

00:59:20:00 OCCUPY_LOVE_NDF	00:59:20:00 OCCUPY_LOVE_NDF
01:00:00:00	01:00:00:00
01:00:01:00 j&	01:00:01:00 j&
01:00:14:04 j&	01:00:14:04 j&
01:00:30:09 NARRATOR: Today is the 10th anniversary of 9/11,	01:00:30:09 NARRATEUR: C'est aujourd'hui le 10ème anniversaire du 11-Septembre,
01:00:33:13 and I'm riding towards	01:00:33:13 et je roule vers
01:00:35:05 the financial district of Manhattan.	01:00:35:05 le quartier financier de Manhattan.
01:00:42:20 The last time I was here, the smoke was still rising.	01:00:42:20 La dernière fois que j'étais ici, la fumée s'élevait toujours.
01:00:49:11 I was in the midst of shooting Scared Sacred,	01:00:49:11 J'étais en plein tournage de Scared Sacred,
01:00:52:07 my journey to the Ground Zeroes of the world,	01:00:52:07 mon voyage à travers les "Ground Zero" du monde,
01:00:55:04 from Hiroshima to New York City.	01:00:55:04 de Hiroshima à New York.
	[[N'OUBLIEZ PAS D'AIMER]]
01:01:08:20 The survivors I met taught me	01:01:08:20 Les survivants que j'ai rencontrés m'ont appris
01:01:10:20 to transform suffering into compassion	01:01:10:20 à transformer la souffrance en compassion
01:01:15:07 and compassion	01:01:15:07 et la compassion

<p>into action.</p> <p>01:01:23:03 Today I can't help feeling that the entire planet</p> <p>01:01:26:12 is on the verge of becoming a Ground Zero.</p> <p>01:01:30:16 Everywhere I turn, I hear the deafening roar</p> <p>01:01:34:10 of collapsing economies,</p> <p>01:01:37:15 the cries of collapsing ecologies.</p> <p>01:01:40:08 j&</p> <p>01:01:52:08 Si.</p> <p>01:01:53:17 Many people are losing hope,</p> <p>01:01:55:11 and they know how bad</p> <p>01:01:56:18 the situation is with climate change.</p> <p>01:01:59:13 But I see also an opportunity here.</p> <p>01:02:03:06 And my question is, how can the climate crisis be transformed</p>	<p>en action.</p> <p>01:01:23:03 Aujourd'hui, je ne peux pas m'empêcher de sentir que la planète entière</p> <p>01:01:26:12 est sur le point de devenir un Ground Zero.</p> <p>01:01:30:16 Partout où je me tourne, j'entends le vacarme assourdissant</p> <p>01:01:34:10 des économies qui s'effondrent,</p> <p>01:01:37:15 les cris des écologies qui s'effondrent</p> <p>01:01:40:08 j&</p> <p>[[Conférence mondiale des peuples contre le changement climatique BOLIVIE]]</p> <p>[[EVO MORALES Président de Bolivie]]</p> <p>01:01:52:08 Oui.</p> <p>01:01:53:17 Beaucoup de gens perdent espoir,</p> <p>01:01:55:11 et ils savent à quel point</p> <p>01:01:56:18 la situation est grave avec le changement climatique.</p> <p>01:01:59:13 Mais j'y vois aussi une opportunité.</p> <p>01:02:03:06 Et ma question est, comment pourrait-on transformer la crise climatique</p>
---	---

01:02:06:20 into perhaps the greatest love story on Earth?	01:02:06:20 en peut-être la plus grande histoire d'amour sur Terre?
	[[JUDY REBICK Écrivain, Occupy This!]]
01:02:09:16 Love? VELCROW RIPPER: Yes.	01:02:09:16 L'amour? VELCROW RIPPER: Oui.
01:02:13:11 BILL McKIBBEN: It is a love story in certain ways,	01:02:13:11 BILL McKIBBEN: C'est une histoire d'amour d'une certaine manière,
01:02:17:07 at least on some days.	01:02:17:07 au moins certains jours.
01:02:19:00 And there are days when, you know,	01:02:19:00 Et il y a des jours où, tu sais,
	[[BILL MCKIBBEN Militant pour la lutte contre le changement climatique]]
01:02:21:16 part of me is just pissed off.	01:02:21:16 une partie de moi est simplement furieuse.
	[[KIMIA GHOMESHI Militante]]
01:02:24:09 (Sirens wailing)	01:02:24:09 (Bruits de sirènes)
01:02:26:09 Can you-- I'm sorry.	01:02:26:09 Peux-tu – je m'excuse.
01:02:27:13 I'm just kind of distracted,	01:02:27:13 Je suis juste un peu distraite,
01:02:29:05 because I don't know what's happening here.	01:02:29:05 parce que je ne sais pas ce qui se passe ici.
	[[SOMMET DU G20, CANADA]]
01:02:32:05 (Shouting)	01:02:32:05 (Cris)

	<p>[[TOUT VA BIEN]] [[CÂLINS GRATUITS]]</p>
<p>01:02:40:00 MAN 1: Love is the most democratic experience that exists.</p>	<p>01:02:40:00 HOMME 1: L'amour est l'expérience la plus démocratique qui soit.</p>
<p>01:02:46:14 When one empathises with another,</p>	<p>01:02:46:14 Quand on compatit avec quelqu'un d'autre,</p>
<p>01:02:48:11 another human being, another creature,</p>	<p>01:02:48:11 un autre être humain, une autre créature,</p>
<p>01:02:49:23 all the barriers go down,</p>	<p>01:02:49:23 toutes les barrières tombent,</p>
<p>01:02:51:04 all the boundaries are eliminated,</p>	<p>01:02:51:04 toutes les frontières sont éliminées,</p>
<p>01:02:53:00 all the distinctions in status and class goes by the wayside.</p>	<p>01:02:53:00 toutes les distinctions de statut et de classe sont mises de côté.</p>
<p>01:02:57:17 Because if I empathize with you or another being,</p>	<p>01:02:57:17 Parce que si je compatiss avec toi, ou un autre être humain,</p>
<p>01:03:02:08 basically I am saying, "I feel you as if you are me."</p>	<p>01:03:02:08 fondamentalement, je suis en train de dire, "Je te ressens comme si tu étais moi."</p>
<p>01:03:06:19 (Shouting)</p>	<p>01:03:06:19 (Cris)</p>
<p>01:03:10:00 MAN 2: Oh, beautiful, I love that question.</p>	<p>01:03:10:00 HOMME 2: Oh, c'est beau, j'aime cette question.</p>
<p>01:03:12:09 How could the crisis we're facing become a love story?</p>	<p>01:03:12:09 Comment la crise que nous vivons pourrait-elle devenir une histoire d'amour?</p>
<p>01:03:15:01 j&</p>	<p>01:03:15:01 j&</p>

	[[OCCUPEZ L'AMOUR]**
01:03:30:00 j&	01:03:30:00 j&
01:03:37:00 RUPERT SHELDRAKE: Great love stories involve yearning to be together,	01:03:37:00 RUPERT SHELDRAKE: Les grandes histoires d'amour contiennent, le désir d'être ensemble,
01:03:42:00 the separation forces that keep the lovers apart,	01:03:42:00 les forces de séparation qui gardent les amants éloignés,
01:03:46:12 and then they come back together in the end.	01:03:46:12 et puis leurs retrouvailles à la fin.
01:03:50:16 Or like Romeo and Juliet, die tragically.	01:03:50:16 Ou bien, comme Roméo et Juliette, ils meurent tragiquement.
	[[ARRIVEZ EN VIE]]
	[[RUPERT SHELDRAKE Biologiste]]
01:03:58:15 And certainly the big separation that's happened here	01:03:58:15 Et certainement la grande séparation que l'on voit ici
01:04:00:23 is the separation of humanity and nature,	01:04:00:23 est la séparation entre l'humanité et la nature,
01:04:03:15 which has been brought about by a framework of thought,	01:04:03:15 qui a été causée par un système de pensée,
01:04:07:08 an ideology of development and domination,	01:04:07:08 une idéologie de développement et de domination,
01:04:09:21 control and empire.	01:04:09:21 de contrôle et d'impérialisme.
01:04:15:02 I've come to understand that power and love	01:04:15:02 J'en suis venu à comprendre que le pouvoir et l'amour
01:04:18:01 are the two great forces	01:04:18:01 sont les deux grandes forces

that shape the world.	qui façonnent le monde.
01:04:22:20 Martin Luther King once said that love without power	01:04:22:20 Martin Luther King a dit que l'amour sans pouvoir
01:04:25:12 is sentimental and anaemic.	01:04:25:12 est sentimental et anémique.
01:04:28:16 But power without love is reckless and abusive.	01:04:28:16 Mais le pouvoir sans amour est irresponsable et abusif.
	[[CŒUR BRISÉ]]
01:04:36:20 In the winter of 2010, a perfect storm was brewing	01:04:36:20 En hiver 2010, une tempête d'envergure couvait
01:04:40:00 in the Middle East, as the pressures	01:04:40:00 au Moyen-Orient, alors que la pression
01:04:42:16 of a global economic crisis were compounded	01:04:42:16 d'une crise économique mondiale s'est vu aggravée
01:04:45:10 by the heartless power of authoritarian regimes.	01:04:45:10 par la puissance impitoyable des régimes autoritaires.
	[[VOTRE SYSTÈME EST CORROMPU]]
01:04:55:16 In Tunisia, a young man named Mohamed Bouazizi	01:04:55:16 En Tunisie, un jeune homme nommé Mohamed Bouazizi
01:04:59:08 reached his personal breaking point.	01:04:59:08 a atteint son propre point de rupture.
01:05:02:11 Like too many people of his generation,	01:05:02:11 Comme trop de gens de sa génération,
01:05:04:20 he faced an uncertain future.	01:05:04:20 il faisait face à un avenir incertain.
01:05:08:07 He was barely surviving	01:05:08:07 Il survivait à peine

by selling produce	en vendant des fruits et légumes
01:05:10:13 at the side of the road	01:05:10:13 sur le bord de la route
01:05:12:12 until even that was taken from him	01:05:12:12 jusqu'à ce que, même cela, lui soit enlevé
01:05:14:09 by a corrupt inspector.	01:05:14:09 par un inspecteur corrompu.
01:05:17:08 And so he set himself on fire.	01:05:17:08 Alors il s'est immolé par le feu.
01:05:26:14 There was one glimmer of hope in his heartbreaking protest	01:05:26:14 Il y avait une lueur d'espoir dans sa protestation déchirante
01:05:30:11 that somehow it would make a difference.	01:05:30:11 qu'en quelque sorte cela changerait quelque chose.
01:05:35:08 That single act became the spark	01:05:35:08 Cet acte unique est devenu l'étincelle
01:05:37:18 that set off a chain reaction of revolution	01:05:37:18 qui a déclenchée une réaction en chaîne de révolution
01:05:40:23 that is reverberating to this day.	01:05:40:23 qui résonne encore à ce jour.
	[[PRINTEMPS]]
01:05:42:03 (Man chanting prayers)	01:05:42:03 (Homme chantant des prières)
	[[LE CAIRE, ÉGYPTÉ]]
01:05:53:22 (Crowd chanting)	01:05:53:22 (Chants de la foule)
	[[PLACE TAHRIR]]
	[[LE PEUPLE DEMANDE LA CHUTE DU RÉGIME!]]
01:06:10:01 j&	01:06:10:01

<p>01:06:13:20 VELCROW RIPPER: Where were you when the revolution happened in January?</p> <p>***missing: AMR ADEL***</p> <p>01:06:30:04 j&.</p> <p>01:07:15:20 Tahrir Square became a temporary autonomous zone,</p>	<p>j&</p> <p>01:06:13:20 VELCROW RIPPER: Où étiez-vous pendant la révolution de janvier ?</p> <p>[[AMR ADEL Révolutionnaire Égyptien]]</p> <p>C'était le paradis pour moi.</p> <p>Être en face de 10.000 personnes qui scandent « à bas Moubarak »</p> <p>Cool! Très cool!</p> <p>C'était l'un des plus beaux moments de ma vie.</p> <p>À 23h, le gars qui vend les journaux contrôlés par l'état, mensonges, mensonges, mensonges, mensonges,</p> <p>Nous on ne fait que le regarder</p> <p>On se fiche des journaux</p> <p>L'info, c'est nous!</p> <p>On est 10.000 à occuper la place Tahrir</p> <p>À minuit et demie, ils commencent à nous bombarder</p> <p>avec des cartouches de gaz lacrymogène</p> <p>C'était la première fois que je sentais l'odeur des lacrymo</p> <p>Je suis tombé dans les pommes</p> <p>C'était le premier jour de la révolution</p> <p>01:06:30:04 j&</p> <p>01:07:15:20 La place Tahrir est devenue une zone autonome temporaire,</p>
---	--

<p>01:07:20:00 free from the crushing corruption of oppressive power.</p> <p>01:07:23:16 For the first time in 30 years,</p> <p>01:07:26:13 people were able to speak freely.</p> <p>01:07:30:08 j&</p> <p>01:07:33:01 It was a leaderless movement,</p> <p>01:07:34:22 with young people, old people and people of all faiths</p> <p>01:07:37:01 coming together to try and change the system.</p> <p>01:07:44:12 It became an expression of public love.</p> <p>**missing transcript** [[my brother told me...]]</p> <p>01:08:09:20 (Man chanting prayers over loudspeaker)</p>	<p>[[LIBERTÉ]]</p> <p>01:07:20:00 libre de la corruption écrasante d'un pouvoir oppressant.</p> <p>01:07:23:16 Pour la première fois en 30 ans,</p> <p>01:07:26:13 les gens pouvaient s'exprimer librement.</p> <p>01:07:30:08 j&</p> <p>01:07:33:01 C'était un mouvement sans leader,</p> <p>01:07:34:22 avec des jeunes, des personnes âgées et des gens de toutes confessions</p> <p>01:07:37:01 venus se réunir pour essayer de changer le système.</p> <p>01:07:44:12 C'est devenu une expression publique d'amour.</p> <p>[[ENSEMBLE POUR UNE MEILLEURE ÉGYPTE]]</p> <p>[[NOUS AIMONS]]</p> <p>Mon frère m'a demandé, Qu'est-ce que tu fais, Amr? Tu crois encore que vous allez accomplir quoi que ce soit? Que vous allez faire dégager Moubarak?</p> <p>01:08:09:20 (Homme chantant des prières sur haut-parleur)</p>
--	---

	<p>Le 11 février</p> <p>je l'ai appelé</p> <p>et je lui ai dit à 15h</p> <p>que Moubarak était parti.</p> <p>Il m'a dit</p> <p>De quoi tu parles?</p> <p>Tu rigoles?</p> <p>Je lui ai dit Moubarak, Moubarak, Moubarak est parti!</p> <p>Il hurlait, les gens hurlaient</p> <p>Je lui ai dit</p> <p>Je lui ai dit le 25 janvier</p> <p>C'est terminé!</p> <p>Ils se sont réveillés.</p> <p>Ils ne s'endormiront plus jamais</p> <p>[[RÉVEILLEZ-VOUS]]</p>
...[[They will never sleep again]]	
01:08:13:08 j&	01:08:13:08 j&
01:08:44:05 j&	01:08:44:05 j&
01:09:04:04 j&	01:09:04:04 j&
01:09:26:16 ROSHI JOAN HALIFAX: Being awake is love. That's what it is.	01:09:26:16 ROSHI JOAN HALIFAX: Vivre éveillé est amour Voilà ce que c'est.
01:09:30:05 It's certainly not hate.	01:09:30:05 Ce n'est certainement pas la haine.
01:09:31:13 It's certainly not fear.	01:09:31:13 Ce n'est certainement pas la peur.
	01:09:33:14

01:09:33:14 But what it is, is the sense of being not separate	Ce que c'est, c'est le sentiment de ne pas être séparé
01:09:38:01 from all the suffering and all of the emptiness,	01:09:38:01 de toutes les souffrances de toute la vacuité,
01:09:42:04 all of the compassion, all of the wisdom,	01:09:42:04 de toute la compassion, de toute la sagesse,
01:09:44:22 all of the liberation and all of the enslavement	01:09:44:22 de toute la libération et de tout l'esclavage
01:09:48:11 to understand we're all that.	01:09:48:11 pour comprendre que nous sommes tout cela.
	[[CENTRE ZEN UPAYA Nouveau Mexique]]
01:09:52:20 We're in a threshold experience right now. **	01:09:52:20 Nous sommes sur le point de franchir un seuil de transformation.
01:09:57:11 And there's so much profound uncertainty	01:09:57:11 Et il y a une incertitude si profonde
01:09:59:18 that is in the weave of the world today.	01:09:59:18 tissée dans la trame du monde d'aujourd'hui.
	[[ROSHI JOAN HALIFAX Maître Zen]]
01:10:04:01 Young people are facing a future that is so indeterminate,	01:10:04:01 Les jeunes sont confrontés à un avenir tellement indéterminé,
01:10:07:09 whereas, you know, when I was young,	01:10:07:09 alors que, vous savez, quand j'étais jeune,
01:10:09:04 there was some kind of sense of predictability in the world.	01:10:09:04 il y avait une sorte de sentiment de prévisibilité dans le monde.
01:10:12:15 The notion of security in terms	01:10:12:15 Une notion de sécurité à propos

of what our future will be,	de ce que sera notre avenir,
01:10:16:04 it's gone.	01:10:16:04 plus maintenant.
01:10:17:17 We've can't really figure things out.	01:10:17:17 Nous n'arrivons pas vraiment à y voir clair.
01:10:22:10 Now, that sensibility either produces extreme resignation	01:10:22:10 Et, cette sensibilité crée, soit une résignation extrême
01:10:26:03 and people just go into helpless--	01:10:26:03 et les gens sombrent dans l'impuissance--
01:10:28:02 And helplessness is a companion of fear.	01:10:28:02 car l'impuissance est un compagnon de la peur,
01:10:32:12 Or it produces engagement,	01:10:32:12 soit elle crée un engagement,
01:10:35:06 which is a sort of unmediated quality of mind	01:10:35:06 qui est une sorte de qualité d'esprit à l'état pur
01:10:39:01 where you're just right out there.	01:10:39:01 où on est en prise directe avec les choses.
01:10:41:12 You just say this is the biggest doggone adventure	01:10:41:12 On se dit, c'est la plus grande de sacrée aventure
01:10:44:02 I've ever been on.	01:10:44:02 à laquelle j'ai jamais participé.
01:10:45:17 This is I mean like walking the knife's edge.	01:10:45:17 C'est comme marcher sur le fil du rasoir.
01:10:50:00 You have to be really on your toes.	01:10:50:00 On devient vraiment très attentif.
01:10:52:21 It reminds me of Philippe Petit	01:10:52:21 Cela me rappelle Philippe Petit

01:10:55:17 walking between the Trade towers.	01:10:55:17 marchant entre les tours jumelles.
01:11:00:23 And we're on that wire right now.	01:11:00:23 Et nous sommes sur cette corde raide en ce moment.
01:11:02:18 And it's a kind of crazy love.	01:11:02:18 C'est une sorte d'amour insensé.
01:11:04:15 And, you know, we're in this kind of situation	01:11:04:15 Et, vous savez, nous sommes dans ce genre de situation
01:11:07:19 where we don't have any time to waste.	01:11:07:19 où nous n'avons pas de temps à perdre.
01:11:15:10 And I like the Zen Evening Verse that we chant that goes,	01:11:15:10 J'aime le verset Zen que nous entonnons qui dit,
01:11:19:14 "Life and death are of supreme importance.	01:11:19:14 « La vie et la mort sont d'une importance suprême.
01:11:22:14 "Time passes swiftly,	01:11:22:14 Le temps passe vite,
01:11:25:08 "and opportunity is lost.	01:11:25:08 et l'occasion est manquée.
01:11:27:12 "Let us awaken, awaken.	01:11:27:12 Éveillons-nous, éveillons-nous.
01:11:30:18 Do not squander your life. Pop!"	01:11:30:18 Ne gaspillez pas votre vie. Pop! »
01:11:35:21 j&	01:11:35:21 j&
01:11:45:04 On May 15, the spark of the Arab Spring	01:11:45:04 Le 15 mai, l'étincelle du Printemps arabe
01:11:48:16 caught fire in Spain,	01:11:48:16 mit le feu à l'Espagne,
	[[ÉTÉ]]

01:11:50:16 launching the European Summer.	01:11:50:16 lançant l'Été européen.
01:11:55:16 In city squares across the country,	01:11:55:16 Sur les places des villes à travers le pays,
	[[Puerta del Sol MADRID, ESPAGNE]]
01:11:58:04 hundreds of thousands gathered under the motto,	01:11:58:04 des centaines de milliers de personnes se sont réunies sous le slogan,
01:12:01:12 "We are not goods in the hands of bankers." **missing transcript**	01:12:01:12 « Nous ne sommes pas des marchandises dans les mains des banquiers. » Nous tous, du mouvement du 15 mai [[NATASHA Mouvement 15M]] nous répondons à l'appel de notre conscience. Parce que votre problème particulier, celui de votre famille, votre sœur, frère, ami ce sont des problèmes communs. Ce sont des problèmes collectifs, mondiaux.
01:12:29:10 Spain is on the front lines	01:12:29:10 L'Espagne est sur la ligne de front
01:12:31:05 of the economic crash that is shaking the planet.	01:12:31:05 de l'effondrement économique qui ébranle la planète.
01:12:35:00 The country is spiralling into deeper and deeper debt,	01:12:35:00 Le pays s'enlise dans un endettement de plus en plus profond,
01:12:37:22 facing crippling	01:12:37:22 et fait face à des programmes

austerity programs.	d'austérité paralysants.
01:12:41:00 There are times when 300 families a day	01:12:41:00 Il y a eu des jours où 300 familles
	[[STOP AUX EXPULSIONS]]
	[[À SAVOIR ! CETTE BANQUE TROMPE, ESCROCQUE, ET PREND AUX GENS LEUR MAISON]]
01:12:44:05 are facing foreclosure.	01:12:44:05 ont été confrontées à des saisies de leur logement.
01:12:47:13 (Shouting in foreign language)	01:12:47:13 (Cris en langue étrangère)
missing transcript	C'est ma maison!
	[[THÉÂTRE POPULAIRE]]
	Attrapez ce journaliste
01:13:00:09 (Cheering)	01:13:00:09 (Applaudissements)
01:13:09:04 No!	01:13:09:04 Non!
01:13:10:21 (Shouting in foreign language)	01:13:10:21 (Cris en langue étrangère)
01:13:23:20 j&	01:13:23:20 j&
	[[BARCELONE]]
01:13:36:07 At last, politics are just...	01:13:36:07 Au final, la politique ce n'est que ... des marionnettes?
01:13:40:20 Yeah, puppets. Puppets, yeah, puppets.	01:13:40:20 Ouais, des marionnettes. Ouais, marionnettes.
01:13:42:20	01:13:42:20

<p>Exactly.</p> <p>**missing transcript**</p> <p>...[[it's not ideology, it's methodology]]</p> <p>01:14:11:01 j&</p> <p>01:14:15:14 MARINA SITRIN: All over the world, people are using</p> <p>01:14:16:19 the language of horizontal to talk</p> <p>01:14:19:00 about how they're organizing now in assembly forms.</p> <p>01:14:22:02 And it implies attempts</p>	<p>Exactement.</p> <p>Les gouvernements sont les marionnettes des banques</p> <p>[[ROK Mouvement 15M]]</p> <p>mais les banques ne sont pas démocratiques</p> <p>On ne peut pas voter pour une banque</p> <p>Et on dit – mais où est la démocratie?</p> <p>Chacun a son idée, bien sûr</p> <p>mais on est tous d'accord</p> <p>sur le fait qu'on va travailler en assemblée</p> <p>on va travailler horizontalement.</p> <p>Chacun peut s'exprimer, chacun a la parole</p> <p>c'est très intéressant</p> <p>ce n'est pas une idéologie, c'est une méthodologie</p> <p>[[PUERTA DEL SOL Assemblée populaire]]</p> <p>01:14:11:01 j&</p> <p>01:14:15:14 MARINA SITRIN: À travers le monde, les gens utilisent</p> <p>01:14:16:19 la langue horizontale pour désigner</p> <p>01:14:19:00 la manière dont ils s'organisent maintenant en assemblée.</p> <p>01:14:22:02 Ce qui représente une tentative</p>
---	---

at breaking down power	de morceler le pouvoir
01:14:25:02 and not having hierarchy,	01:14:25:02 de ne pas avoir de hiérarchie,
01:14:26:16 having a form of direct democracy.	01:14:26:16 d'avoir une forme de démocratie directe.
	[[MARINA SITRIN Écrivain, Horizontalisme]]
01:14:29:00 But saying "horizontal" means all of that.	01:14:29:00 Mais dire "horizontal" signifie tout cela à la fois.
01:14:32:08 It's kind of a shorthand	01:14:32:08 C'est une sorte de raccourci
01:14:33:17 for creating new social relationships now,	01:14:33:17 pour exprimer la création d'un nouveau type de relations sociales,
01:14:34:18 which is amazing.	01:14:34:18 ce qui est formidable.
01:14:36:12 Like in that crack opens something new in history.	01:14:36:12 Dans cet interstice s'ouvre quelque chose de nouveau dans l'histoire.
01:14:41:07 And it's that simultaneous horizontal space	01:14:41:07 Et c'est cet espace horizontal et simultané
01:14:43:16 that comes out of crisis type moments.	01:14:43:16 qui évolue de ces moments de crise.
01:14:50:03 JEREMY RIFKIN: The revolution here is from hierarchical to lateral power.	01:14:50:03 JEREMY RIFKIN: Cette révolution, c'est ce passage d'un pouvoir hiérarchique à un pouvoir latéral.
01:14:52:21 That's the power shift.	01:14:52:21 Et c'est ça le changement de pouvoir.
	[[JEREMY RIFKIN Fondation sur les Tendances Économiques]]
01:14:54:03 So increasingly a younger generation	01:14:54:03 Donc, de plus en plus, la jeune génération

01:14:56:09 that's grown up on the internet	01:14:56:09 qui a grandi avec l'internet
01:14:57:23 and now increasingly distributable renewable energies,	01:14:57:23 et avec de plus en plus d'énergies renouvelables décentralisées,
01:15:00:20 they're measuring politics in terms of a struggle	01:15:00:20 ils regardent la politique comme une lutte
01:15:03:04 between centralized hierarchical, top-down	01:15:03:04 entre un système centralisé, hiérarchique, de haut en bas
01:15:05:16 and closed and proprietary,	01:15:05:16 fermé et propriétaire,
01:15:07:09 versus distributed, open, collaborative, transparent.	01:15:07:09 et un système distribué, ouvert, collaboratif et transparent.
01:15:11:02 This shift from hierarchical to lateral power	01:15:11:02 Ce changement d'un pouvoir hiérarchique à un pouvoir latéral
01:15:13:18 is going to change the way we live,	01:15:13:18 va changer notre façon de vivre,
01:15:16:02 the way we educate our children,	01:15:16:02 la façon dont nous éduquons nos enfants,
01:15:18:00 and the way we govern the world.	01:15:18:00 et la façon dont nous gouvernons le monde.
01:15:24:17 (Wind chime clinking)	01:15:24:17 (Carillons dans le vent)
01:15:28:18 j&	01:15:28:18 j&
	[[AUTOMNE]]
01:15:35:20 It's a week after the 10th anniversary of 9/11,	01:15:35:20 Une semaine après le 10ème anniversaire du 11-Septembre,

01:15:39:16 and once again I find myself heading	01:15:39:16 je suis de nouveau en route vers
01:15:42:03 for the financial district of Manhattan.	01:15:42:03 le quartier financier de Manhattan.
01:15:46:00 This time I'm answering a call:	01:15:46:00 Cette fois-ci, je réponds à un appel :
01:15:48:04 Occupy Wall Street.	01:15:48:04 Occupez Wall Street.
01:15:49:23 Bring tent.	01:15:49:23 Apportez une tente.
01:15:55:08 I bypass the new towers rising from Ground Zero	01:15:55:08 Je contourne les nouvelles tours qui s'élèvent de Ground Zero
01:15:58:00 and stop across the street at Zuccotti Park,	01:15:58:00 et m'arrête de l'autre côté de la rue, au parc Zuccotti,
	[[1er jour OCCUPEZ WALL STREET]]
01:16:02:01 soon to be renamed Liberty Square.	01:16:02:01 qui sera bientôt rebaptisé Place de la Liberté.
01:16:10:08 Hundreds of people are gathered together	01:16:10:08 Des centaines de personnes se sont réunies
01:16:11:18 to create a Tahrir Square moment	01:16:11:18 pour créer un moment égal à la Place Tahrir
01:16:14:01 on this side of the Atlantic.	01:16:14:01 de ce côté-ci de l'Atlantique.
01:16:21:18 Immediately I can tell that something's different.	01:16:21:18 Immédiatement, je discerne que quelque chose est différent.
01:16:24:17 We're not just protesting. We're discussing.	01:16:24:17 On ne fait pas que protester. On discute.

01:16:29:12 There are no leaders offering ready-made solutions.	01:16:29:12 Il n'y a pas de leaders qui offrent des solutions toutes faites.
01:16:32:15 Unlike the usual activist campaigns	01:16:32:15 Contrairement aux campagnes militantes habituelles
01:16:35:08 that start off with a pre-determined demand,	01:16:35:08 qui débutent avec une revendication prédéterminée,
01:16:38:13 this is a process, not a product.	01:16:38:13 ici c'est un processus, pas un produit.
	[[Ceci n'est pas une protestation c'est L'AFFIRMATION de la vitalité et de l'idéalisme qui émerge du CAUCHEMAR AMÉRICAIN actuel]]
01:16:48:01 The police ban the use of megaphones	01:16:48:01 La police a interdit l'utilisation de mégaphones
01:16:50:00 so we learn to amplify our own voices.	01:16:50:00 alors on apprend à amplifier nos propres voix.
01:16:54:07 Mic check! CROWD: Mic check.	01:16:54:07 Essai micro! FOULE: Essai micro.
01:16:56:04 Working group! Working group!	01:16:56:04 Groupe de travail! FOULE: Groupe de travail!
01:16:59:04 We are a body! CROWD: We are a body!	01:16:59:04 Nous sommes un collectif! FOULE: Nous sommes un collectif!
01:17:01:05 Of individuals! Of individuals!	01:17:01:05 D'individus! D'individus!
01:17:04:00 Discussing, mobilizing and finding solutions!	01:17:04:00 Qui discutent, se mobilisent et trouvent des solutions!
01:17:07:16	01:17:07:16

Discussing, mobilizing and finding solutions!	Qui discutent, se mobilisent et trouvent des solutions!
01:17:10:09 To create! To create!	01:17:10:09 Pour créer! Pour créer!
01:17:12:19 A better tomorrow! A better tomorrow!	01:17:12:19 Un avenir meilleur! Un avenir meilleur!
	[[NE LAISSEZ PAS LE MONDE CHANGER VOS OPINION QUE DIEU VOUS BÉNISSE SOYEZ TOUJOURS MERVEILLEUX]]
01:17:15:17 (Chattering)	01:17:15:17 (Discussions)
01:17:18:21 Ready, one, two.	01:17:18:21 Prêt, un, deux.
01:17:21:04 One, two, three, four.	01:17:21:04 Un, deux, trois, quatre.
01:17:22:19 Feel the bass!	01:17:22:19 Sens la basse!
01:17:29:18 VELCROW RIPPER: How could all this crisis,	01:17:29:18 VELCROW RIPPER : Comment est-ce que cette crise,
01:17:31:07 which seemed to be building all together-- **	01:17:31:07 qui semble se construire de toutes parts--
01:17:32:16 How could that become a love story?	01:17:32:16 Comment tout cela pourrait-il devenir une histoire d'amour?
01:17:36:00 Ah, a love story? Yeah.	01:17:36:00 Ah, une histoire d'amour? Ouais.
01:17:40:05 Brother, can you spare a dime? **	01:17:40:05 Mon frère, t'as pas une pièce?
	[[NOAH FISHER Artiste, Occupez Wall Street]]

01:17:41:20 But it's all about love.	01:17:41:20 il ne s'agit que d'amour.
01:17:43:04 Right, right, brother can you spare-- Nice.	01:17:43:04 Ouais, ouais, frangin T'as pas une-- Cool.
01:17:45:05 Brother, can you spare a dime?	01:17:45:05 Eh frangin, t'as pas une pièce?
01:17:47:18 I can't spare a dime, but I can spare a peanut-butter sandwich!	01:17:47:18 Je n'ai pas de pièce, mais j'ai un sandwich au beurre d'arachide!
01:17:51:23 j&	01:17:51:23 j&
01:17:55:06 NOAH: Wall Street has grown.	01:17:55:06 NOAH: Wall Street a prospéré.
01:17:57:06 And the rich top 1%	01:17:57:06 Et les 1% les plus riches,
01:17:58:21 in 2011 controls over 40% of the wealth.	01:17:58:21 en 2011, contrôlent plus de 40% de la richesse.
	[[L'ARGENT NE PEUT PAS DANSER]]
01:18:03:16 So they've run away with it.	01:18:03:16 Alors, ils se sont fait la malle avec.
01:18:05:20 And they won't be regulated.	01:18:05:20 Et ils n'acceptent pas d'être régulés.
01:18:09:02 We've got to start from the ground up.	01:18:09:02 On doit commencer à partir de la base.
01:18:10:17 We've got to figure out	01:18:10:17 On doit trouver
01:18:12:07 how to build a country that is more equal	01:18:12:07 comment construire un pays plus équitable
01:18:14:20 and where a 100% of	01:18:14:20 et où 100% des

<p>the people in the country</p> <p>01:18:18:16 are looked after and have a good life, not just 1%.</p> <p>01:18:21:17 We're connected. There is no "I." There's only "we."</p> <p>01:18:27:08 What we're trying to do has never been done before.</p> <p>01:18:32:15 You know, you look at Tahrir Square, you know,</p> <p>01:18:36:02 and the Arab Spring and you know,</p> <p>01:18:37:19 how amazingly inspiring that was.</p> <p>01:18:39:23 It was incredible and it inspired this movement.</p> <p>01:18:43:20 But, you know, overthrowing a dictator</p> <p>01:18:47:00 is not the same as overthrowing neoliberalism,</p> <p>01:18:50:02 which is an absolutely decentralized, headless network</p> <p>01:18:54:10 that locks itself in and morphs</p>	<p>citoyens du pays</p> <p>01:18:18:16 sont pris en charge et mènent une bonne vie, et pas seulement 1%.</p> <p>[[IMAGINEZ UNE ABONDANCE NON-MONÉTAIRE]]</p> <p>01:18:21:17 Nous sommes connectés. Il n'y a pas de "moi." Il n'y a que "nous."</p> <p>01:18:27:08 Ce que nous essayons de faire n'a jamais été fait auparavant.</p> <p>[[NAOMI KLEIN Écrivain, La stratégie du choc]]</p> <p>01:18:32:15 Tu sais, tu regardes la place Tahrir,</p> <p>01:18:36:02 et le Printemps arabe</p> <p>01:18:37:19 et comme tout ça était formidablement inspirant.</p> <p>01:18:39:23 C'était énorme et cela a inspiré ce mouvement.</p> <p>01:18:43:20 Mais, tu sais, renverser un dictateur</p> <p>01:18:47:00 n'est pas la même chose que de renverser le néolibéralisme,</p> <p>01:18:50:02 qui est un réseau absolument décentralisé, sans tête</p> <p>01:18:54:10 qui se verrouille, qui se transforme sans cesse</p>
---	--

01:18:58:04 and reaches into every aspect of our lives.	01:18:58:04 et qui s'immisce dans tous les aspects de nos vies.
01:19:01:05 And, you know, now that the Egyptians	01:19:01:05 Et, tu sais, maintenant que les Égyptiens
01:19:03:05 have overthrown Mubarak and have elections,	01:19:03:05 ont renversé Moubarak et qu'ils ont des élections,
01:19:06:16 now they have to learn how to overthrow neoliberalism.	01:19:06:16 maintenant, ils vont devoir apprendre à renverser le néolibéralisme.
01:19:10:19 And that is really, really hard.	01:19:10:19 Et ça, c'est vraiment, vraiment difficile.
01:19:12:21 So the truth is we've never done this.	01:19:12:21 En vérité cela n'a jamais été fait.
01:19:18:01 Neoliberalism is a form of free market capitalism	01:19:18:01 Le néolibéralisme est une forme de capitalisme de libre-échange
01:19:21:08 that currently dominates the world.	01:19:21:08 qui domine le monde actuellement.
01:19:24:22 It's an ideology that calls for the rule of the market	01:19:24:22 C'est une idéologie qui place la loi du marché
01:19:27:20 above all and seeks to eliminate social services,	01:19:27:20 au-dessus de tout et qui cherche à éliminer les services sociaux,
01:19:31:18 privatize everything possible and maximize profits.	01:19:31:18 à privatiser tout ce qu'elle peut et à maximiser les profits.
01:19:37:00 Does this mean that humans and Earth exist for the market	01:19:37:00 Cela veut-il dire que les êtres humains et la Terre existent pour ce marché
01:19:40:18 and not the other way around?	01:19:40:18 et non l'inverse?
01:19:45:16	01:19:45:16

<p>These pillars that are behind us</p> <p>01:19:47:04 and this feeling of this place,</p> <p>01:19:49:06 it's almost indicative of this old order</p> <p>01:19:51:04 that's actually falling apart.</p> <p>01:19:53:22 And we keep trying to prop it up again.</p> <p>01:19:57:13 Yeah.</p> <p>01:19:58:19 It looks really solid.</p> <p>01:20:00:00 Yeah.</p> <p>01:20:01:05 But it's not so solid, is it?</p> <p>01:20:02:12 No.</p> <p>01:20:05:11 So far the response of the authorities to the debt crisis</p> <p>01:20:09:07 has been even more debt.</p> <p>01:20:10:22 And the response to the slow-down in economic growth</p> <p>01:20:15:00 which is underneath the debt crisis,</p>	<p>Ces piliers, derrière nous</p> <p>01:19:47:04 et l'atmosphère de cet endroit,</p> <p>01:19:49:06 sont presque emblématiques de cet ancien ordre établi</p> <p>[[BOURSE DE NEW YORK]]</p> <p>01:19:51:04 qui est en train de s'écrouler.</p> <p>01:19:53:22 Et on n'arrête pas d'essayer de le remettre sur pied.</p> <p>01:19:57:13 Ouais.</p> <p>01:19:58:19 Cela semble vraiment solide.</p> <p>01:20:00:00 Ouais.</p> <p>01:20:01:05 Mais ce n'est pas si solide que ça, non?</p> <p>01:20:02:12 Non.</p> <p>01:20:05:11 Jusqu'à présent, la réponse des autorités à la crise de la dette</p> <p>01:20:09:07 a été de créer encore plus de dette.</p> <p>01:20:10:22 Et la réponse au ralentissement de la croissance économique</p> <p>01:20:15:00 qui est sous-jacent à la crise de la dette,</p>
--	---

<p>01:20:17:21 has been to try and coax a little bit more growth</p>	<p>01:20:17:21 a été d'essayer de forcer encore un peu plus de croissance</p>
	<p>[[CHARLES EISENSTEIN Écrivain, Sacred Economics]]</p>
<p>01:20:20:15 out of the system to keep things growing again.</p>	<p>01:20:20:15 de la part du système pour préserver la croissance.</p>
<p>01:20:24:07 In other words, when what you're doing doesn't work,</p>	<p>01:20:24:07 En d'autres termes, si ce que vous faites ne marche pas,</p>
<p>01:20:27:14 try even more of the same.</p>	<p>01:20:27:14 essayez encore plus de la même chose.</p>
	<p>[[JE VAIS BIEN, MERCI CHANGEMENT, NON MERCI]]</p>
<p>01:20:34:04 If you want to keep the debts serviced,</p>	<p>01:20:34:04 Si vous voulez continuer à alimenter les dettes,</p>
<p>01:20:36:15 then you have to force people</p>	<p>01:20:36:15 alors vous devez forcer les gens</p>
<p>01:20:38:13 to devote more and more of their income to debt service.</p>	<p>01:20:38:13 à consacrer de plus en plus de leurs revenus au service de la dette.</p>
<p>01:20:41:17 That's what they're trying to do with Greece.</p>	<p>01:20:41:17 C'est ce qu'ils essayent de faire avec la Grèce.</p>
<p>01:20:43:18 You're gonna have to cut pension.</p>	<p>01:20:43:18 Vous devrez baisser les retraites.</p>
<p>01:20:45:07 You're going to have to cut social services</p>	<p>01:20:45:07 Vous devrez réduire les services sociaux</p>
<p>01:20:47:12 so that you have more money to pay your creditors.</p>	<p>01:20:47:12 pour avoir plus d'argent pour payer les crédateurs.</p>
<p>01:20:51:16 The problem is</p>	<p>01:20:51:16 Le problème est</p>

that this never ends.	que cela ne s'arrête jamais.
	[[SURTOUT NE CHANGEZ ABSOLUMENT RIEN]]
01:20:56:04 You can keep Greece and these other countries	01:20:56:04 Ils peuvent forcer la Grèce et ces autres pays
01:20:58:21 paying their debts if you impose enough austerity	01:20:58:21 à payer leurs dettes s'ils imposent suffisamment d'austérité
01:21:02:00 and back it up with military force.	01:21:02:00 et avec la force de l'armée derrière eux.
01:21:04:05 You can keep it going for a few more years,	01:21:04:05 Ils pourront continuer encore quelques années,
01:21:06:23 but the cost is higher and higher,	01:21:06:23 mais le coût sera de plus en plus élevé,
01:21:08:06 just like any addict.	01:21:08:06 exactement comme pour un toxicomane.
01:21:10:10 We can say that our system is a debt addict.	01:21:10:10 On peut dire que notre système est accro à la dette.
01:21:12:23 The disintegration of that system cannot be stopped.	01:21:12:23 La désintégration de ce système ne peut pas être arrêtée.
01:21:18:13 It can only be upheld and continued	01:21:18:13 Elle ne peut être que maintenue et poursuivie
01:21:20:09 at ever-increasing cost.	01:21:20:09 à un coût de plus en plus grand.
01:21:22:05 Like, you can keep growth going	01:21:22:05 Ils peuvent maintenir la croissance
01:21:24:12 if you continue fracking	01:21:24:12 s'ils continuent avec les gaz de schiste
01:21:26:14 and you dig up	01:21:26:14 et en exploitant les sables

the Albertan Tar Sands	bitumineux d'Alberta,
01:21:28:06 and you drill in the Alaskan wildlife refuge.	01:21:28:06 et en forant dans la réserve naturelle de l'Alaska.
01:21:30:11 You know, you can get a few more years of growth.	01:21:30:11 Tu sais, ils pourront obtenir quelques années supplémentaires de croissance.
01:21:32:08 But the ecological costs get higher and higher.	01:21:32:08 Mais les coûts écologiques seront de plus en plus importants.
	[[SABLES BITUMINEUX D'ALBERTA, CANADA]]
01:21:40:13 The Alberta Tar Sands	01:21:40:13 L'exploitation des sables bitumineux d'Alberta
01:21:42:05 are the largest industrial project on the planet.	01:21:42:05 est le plus grand projet industriel de la planète.
01:21:45:04 What was once a beautiful boreal forest	01:21:45:04 Ce qui autrefois était une belle forêt boréale
01:21:48:15 is now a Ground Zero.	01:21:48:15 est devenue un Ground Zero.
01:21:55:00 It is the final colonial pillage that's going on right now.	01:21:55:00 C'est le dernier pillage colonial qui est en train de se produire.
01:21:58:05 This is the vision.	01:21:58:05 Voilà la vision.
01:22:00:09 To save the economy by clawing away at the Earth	01:22:00:09 Sauver l'économie en dévérant la Terre
01:22:05:08 in the most violent way,	01:22:05:08 de la manière la plus violente qui soit,
01:22:07:07 pretending that climate change isn't happening.	01:22:07:07 tout en prétendant que le changement climatique n'existe pas.
01:22:15:22 TOM GOLDTOOTH: To love Mother Earth	01:22:15:22 TOM GOLDTOOTH: Aimer la Terre-Mère

as if she is my real mother,	comme si c'était ma vraie mère,
01:22:19:00 as if she's my real grandmother, you know?	01:22:19:00 comme si c'était ma vraie grand-mère, tu sais?
01:22:21:14 So for me to love her is to take care of her,	01:22:21:14 Donc pour moi, l'aimer, c'est prendre soin d'elle,
01:22:24:19 even to cry for her sometimes.	01:22:24:19 et même parfois pleurer pour elle.
	[[TOM GOLDTOOTH Réseau Environnemental Autochtone]]
01:22:26:20 I've been in those situations where I cried for Mother Earth	01:22:26:20 Il m'est déjà arrivé de pleurer pour la Terre-Mère
01:22:30:08 when I see something happening	01:22:30:08 quand je vois des choses
01:22:33:08 like in the Tar Sands for an example.	01:22:33:08 comme les sables bitumineux par exemple.
01:22:35:03 I cried when I saw the devastation	01:22:35:03 J'ai pleuré quand j'ai vu la dévastation
01:22:38:00 that's happening there.	01:22:38:00 qui se produit là-bas.
01:22:44:12 VIOLET CLARKE: I had a nephew that worked for Syncrude.	01:22:44:12 VIOLET CLARKE: J'ai un neveu qui a travaillé pour Syncrude.
01:22:48:08 I said, "What do you do, Shane?"	01:22:48:08 Je lui ai demandé: « Qu'est-ce que tu fais, Shane? »
01:22:52:00 He said, "I go around with this big garbage bag," he said,	01:22:52:00 Il m'a dit: « Je me promène avec ce grand sac à poubelle
01:22:56:14 "and I pick all the ducks out from around that pond."	01:22:56:14 et je ramasse tous les canards autour de cet étang.

<p>01:23:00:11 He said, "And I put them in this garbage bag</p>	<p>01:23:00:11 Et je les mets dans ce sac à poubelle,</p> <p>[[VIOLET CLARKE Nation Cree]]</p>
<p>01:23:02:17 and I throw them away in the garbage," he said.</p>	<p>01:23:02:17 et je les jette à la poubelle. »</p>
<p>01:23:09:15 CLEO REESE: What is happening with our water?</p>	<p>01:23:09:15 CLEO REESE: Qu'est-ce qui se passe avec notre eau?</p>
<p>01:23:12:20 What is happening with our land and the animals and the skies?</p>	<p>01:23:12:20 Qu'est-ce qui se passe avec notre terre et les animaux et le ciel?</p>
<p>01:23:17:11 And we want to stop it.</p>	<p>01:23:17:11 Nous voulons que cela s'arrête.</p>
<p>01:23:19:11 We don't want it to get any worse than this.</p>	<p>01:23:19:11 Nous ne voulons pas que ça continue à empirer.</p>
<p>01:23:21:13 We want it to stop it now!</p>	<p>01:23:21:13 Nous voulons que cela s'arrête tout de suite!</p> <p>[[MARCHE DE GUÉRISON DES SABLES BITUMINEUX]]</p>
<p>01:23:27:13 When my mother tells me stories about her childhood,</p>	<p>01:23:27:13 Quand ma mère me raconte des histoires de son enfance,</p> <p>[[CLEO REESE Nation Cree]]</p>
<p>01:23:31:05 she tells me how they used to walk sometimes for days.</p>	<p>01:23:31:05 elle me raconte qu'ils marchaient parfois pendant des jours.</p>
<p>01:23:35:08 VELCROW RIPPER: Yeah.</p>	<p>01:23:35:08 VELCROW RIPPER: Ouais.</p>
<p>01:23:36:20</p>	<p>01:23:36:20</p>

And they would camp when they're tired,	Qu'ils campaient quand ils étaient fatigués,
01:23:38:14 and stay there for a day or two,	01:23:38:14 et restaient là un jour ou deux,
01:23:40:09 and then they'd keep going.	01:23:40:09 et ensuite ils reprenaient la marche.
01:23:41:22 You know, go to the next place in their travelling.	01:23:41:22 Tu sais, pour atteindre la prochaine étape de leur voyage
01:23:46:12 And people don't do that anymore.	01:23:46:12 Les gens ne font plus ça de nos jours.
01:23:48:00 You could look around you.	01:23:48:00 Si on regarde autour de nous.
01:23:49:18 And who ever walks? No one. No one walks over here ever.	01:23:49:18 Qui marche encore? Personne. Plus personne ne marche.
01:23:55:20 So we're walking.	01:23:55:20 Alors nous marchons.
01:24:03:03 WOMAN: I'm 82. I'm going on 83.	01:24:03:03 FEMME: J'ai 82 ans, bientôt 83.
01:24:06:16 VELCROW RIPPER: Holy cow. Okay, I want to be like both of you when I grow up.	01:24:06:16 VELCROW RIPPER: La vache! Ok, je veux être comme vous deux quand je serai grand.
01:24:09:18 "When I grow up."	01:24:09:18 "Quand je serai grand."
01:24:11:20 (Laughing)	01:24:11:20 (Rires)
01:24:12:22 WOMAN: "When I grow up." Yeah.	01:24:12:22 FEMME: "Quand je serai grand." Ouais.
01:24:21:10 CLAYTON THOMAS-MULLER: It's not about confrontation.	01:24:21:10 CLAYTON THOMAS-MULLER: Il ne s'agit pas d'une confrontation.

01:24:23:04 It's about communities coming together and marching	01:24:23:04 Il s'agit de communautés qui se rejoignent et qui marchent
01:24:26:00 to pray for the healing of the world's largest	01:24:26:00 pour prier pour la guérison du développement le plus important
01:24:27:17 and most destructive development in the history of mankind,	01:24:27:17 et le plus destructeur de l'histoire de l'humanité,
01:24:30:16 known as Canada's Tar Sands.	01:24:30:16 en l'occurrence, les sables bitumineux du Canada.
01:24:36:20 (Truck's horn blaring) Yeah!	01:24:36:20 (Klaxon de camion) Ouais!
	[[CLAYTON THOMAS-MULLER Réseau Environnemental Autochtone]]
01:24:39:09 I think something to understand is that, you know,	01:24:39:09 Je crois que ce qu'il faut comprendre c'est que, tu sais,
01:24:41:20 when you're born in a community,	01:24:41:20 quand on naît dans une communauté,
01:24:46:00 you know, that has been completely devastated	01:24:46:00 tu sais, qui a été complètement dévastée
01:24:47:16 by the energy infrastructure that's been built	01:24:47:16 par l'infrastructure énergétique qui a été construite
01:24:50:16 on the backs of our people	01:24:50:16 sur le dos de notre peuple
01:24:53:13 all across continental North America,	01:24:53:13 dans tout le continent d'Amérique du Nord,
	[[ARRÊTEZ LA DESTRUCTION COMMENCEZ LA GUÉRISON]]
01:24:55:13 you don't choose to get	01:24:55:13 Cette cause n'est pas quelque chose

involved in this work.	que l'on choisit.
01:24:58:02 You're born into it.	01:24:58:02 On est né avec.
01:25:03:12 VELCROW RIPPER: How could this climate crisis be framed as a great love story?	01:25:03:12 VELCROW RIPPER: Comment reformuler cette crise climatique en grande histoire d'amour?
01:25:07:20 Well...	01:25:07:20 Eh bien ...
	[le mouvement, c'est l'amour]
01:25:23:11 DREW DELLINGER: If there wasn't so much love,	01:25:23:11 DREW DELLINGER: S'il n'y avait pas tant d'amour,
01:25:25:00 there wouldn't be so much pain.	01:25:25:00 Il n'y aurait pas tant de douleur.
01:25:28:05 It's like love is the nervous system of the universe,	01:25:28:05 C'est comme si l'amour était le système nerveux de l'univers,
01:25:32:00 bringing us joy and sorrow.	01:25:32:00 qui nous apporte la joie et le chagrin.
01:25:36:17 Sometimes it feels like I've got Ground Zero in my heart,	01:25:36:17 Parfois j'ai l'impression d'avoir un Ground Zero dans mon cœur,
01:25:41:16 because the capitol of government	01:25:41:16 parce que le Capitole du gouvernement
01:25:44:06 has succumbed to the government of capital.	01:25:44:06 a succombé au gouvernement du Capital.
01:25:48:06 But I know the longest night gives way	01:25:48:06 Mais je sais que la nuit la plus longue fait place
01:25:51:05 to the strongest light.	01:25:51:05 à la plus éclatante lumière.
01:25:52:19	01:25:52:19

<p>So I'll prolong this fight</p> <p>01:25:54:11 till what's wrong is right.</p> <p>01:26:02:04 The ecological crisis is deepening our love</p> <p>01:26:05:05 It's deepening our love for the planet.</p> <p>01:26:07:20 We are called to love more fully.</p> <p>01:26:11:15 And to express our love in more powerful,</p> <p>01:26:16:04 visionary and effective ways.</p> <p>01:26:22:12 Lightning is continuously striking</p> <p>01:26:24:16 in 100 places every moment.</p> <p>01:26:28:16 The universe spills through our dreams.</p> <p>01:26:32:14 The future belongs to the most compelling story.</p> <p>01:26:40:07 j&</p>	<p>Alors je poursuivrais ce combat</p> <p>01:25:54:11 jusqu'à ce que ce tout le mal soit rectifié.</p> <p>01:26:02:04 La crise écologique approfondit notre amour.</p> <p>01:26:05:05 Elle approfondit notre amour pour la planète.</p> <p>[[DREW DELLINGER Mondialiser le Mouvement]]</p> <p>01:26:07:20 Nous sommes appelés à aimer plus pleinement.</p> <p>01:26:11:15 Et à exprimer notre amour de manière plus puissante,</p> <p>01:26:16:04 plus visionnaire et plus efficace.</p> <p>01:26:22:12 La foudre frappe en permanence</p> <p>01:26:24:16 à 100 endroits à chaque instant.</p> <p>01:26:28:16 L'univers se déverse de par nos rêves.</p> <p>01:26:32:14 L'avenir appartient à l'histoire la plus émouvante.</p> <p>01:26:40:07 j&</p> <p>[[9ème jour OCCUPEZ WALL STREET]]</p>
---	--

01:26:47:00 We are creating a new story	01:26:47:00 Nous créons une nouvelle histoire
01:26:48:11 in this temporary autonomous zone.	01:26:48:11 dans cette zone autonome temporaire.
01:26:51:13 Yet to the mainstream media,	01:26:51:13 Pourtant, pour les médias traditionnels,
01:26:53:14 it seems as if this is not a story at all.	01:26:53:14 il semble que cela ne soit pas une histoire du tout.
01:26:57:05 Our numbers are still too small.	01:26:57:05 Nous sommes encore trop peu nombreux.
01:26:59:23 So we are telling the story ourselves,	01:26:59:23 Alors, nous racontons l'histoire nous-mêmes,
01:27:02:15 through Twitter, Facebook and independent media.	01:27:02:15 grâce à Twitter, Facebook et aux médias indépendants.
01:27:09:12 So why are you here?	01:27:09:12 Alors, pourquoi es-tu ici?
01:27:10:20 Why are you here at the square?	01:27:10:20 pourquoi es-tu ici sur cette place?
	[[HERO VINCENT Occupez Wall Street]]
01:27:12:04 Well, if anything, my family has been	01:27:12:04 Eh bien, tout d'abord, Ma famille a été
01:27:14:10 like the epitome of the struggle,	01:27:14:10 emblématique de la lutte,
01:27:15:20 you know foreclosure,	01:27:15:20 tu sais, saisies,
01:27:18:14 unemployment, tuition costs.	01:27:18:14 chômage, frais de scolarité.

01:27:23:06 We're just the epitome, you know?	01:27:23:06 Nous en sommes l'emblème, tu vois?
01:27:24:23 My mother struggled to feed me and my little sister.	01:27:24:23 Ma mère a eu du mal à nous nourrir, moi et ma petite sœur.
01:27:27:12 You know, anything you could say,	01:27:27:12 Tu sais, quoi que tu puisses me raconter,
01:27:29:17 I could empathize with you.	01:27:29:17 je pourrais compatir avec toi.
01:27:31:11 And I wanted to come out and empathize with all these people	01:27:31:11 Et je voulais être dans la rue et compatir avec tous ces gens
01:27:33:12 and stand in solidarity.	01:27:33:12 et me montrer solidaire.
01:27:35:02 You know what I mean?	01:27:35:02 Tu vois ce que je veux dire?
01:27:36:20 HERO VINCENT: Tell me what democracy looks like!	01:27:36:20 HERO VINCENT: C'est quoi la démocratie!
01:27:38:12 CROWD: This is what democracy looks like!	01:27:38:12 FOULE: C'est ça la démocratie!
01:27:40:20 I said, tell me what democracy looks like!	01:27:40:20 J'ai dit, c'est quoi la démocratie!
01:27:42:16 CROWD: This is what democracy looks like!	01:27:42:16 FOULE: C'est ça la démocratie!
01:27:44:20 Tell me what democracy looks like!	01:27:44:20 C'est quoi la démocratie!
01:27:46:16 CROWD: This is what democracy looks like!	01:27:46:16 FOULE: C'est ça la démocratie!

	[[JE ME SOUCIS DE VOUS]]
01:27:48:08 HERO VINCENT: Well, yesterday was a big march.	01:27:48:08 HERO VINCENT: Eh bien, hier il y a eu une grande marche.
01:27:50:16 On our way back we made it to about 12th and University.	01:27:50:16 Sur le chemin du retour nous sommes arrivés aux alentours de la 12ème rue et University.
01:27:53:12 And on 12th and University, we had just pandemonium break out.	01:27:53:12 Et au coin de la 12 ^{ème} rue et University c'est là que ça a mal tourné.
01:27:59:09 Get off of me!	01:27:59:09 Lâchez-moi!
01:28:02:15 HERO VINCENT: It was just like everything just went into slow motion,	01:28:02:15 HERO VINCENT: C'était comme si tout se passait au ralenti,
01:28:06:14 because all you see is people getting pepper sprayed,	01:28:06:14 parce que tout ce qu'on voit sont des gens se faire arroser de lacrymo.
01:28:08:21 swept to the ground by police and getting beat.	01:28:08:21 se faire jeter au sol par la police et se faire tabasser.
01:28:12:22 Then I turned and I saw my friend Katie	01:28:12:22 Alors je me suis retourné et j'ai vu mon amie Katie
01:28:16:09 get knocked down to the ground.	01:28:16:09 se faire mettre à terre.
01:28:18:03 And when I reached down to help her,	01:28:18:03 Et quand je me suis baissé pour l'aider,
01:28:21:08 I was pushed really hard.	01:28:21:08 j'ai été poussé très fortement.
01:28:23:20 The officer just started throwing punches.	01:28:23:20 L'officier a commencé à me donner des coups de poing.
01:28:25:23	01:28:25:23

<p>And, you know, about four cops was there kicking in my stomach,</p>	<p>Et, tu sais, environ quatre flics me donnaient des coups de pied dans le ventre,</p>
<p>01:28:29:09 hitting me with batons and, you know, laughing about it.</p>	<p>01:28:29:09 qui me frappaient avec des matraques et, tu sais, ça les faisait bien rigoler.</p>
<p>01:28:32:04 (Indistinct police radio chatter)</p>	<p>01:28:32:04 (conversations radio de la police)</p>
<p>01:28:38:20 The next day when I got out from being incarcerated,</p>	<p>01:28:38:20 Le lendemain, quand j'ai été relâché de mon incarcération,</p>
<p>01:28:42:04 I came straight here, and we had doubled our numbers.</p>	<p>01:28:42:04 Je suis revenu directement ici, et nous étions deux fois plus nombreux.</p>
<p>01:28:45:04 So I mean I would do it again in a heartbeat.</p>	<p>01:28:45:04 Donc, je le referais sans hésiter une seconde.</p>
	<p>[[UN BOULOT EST UN DROIT LE CAPITALISME NE MARCHE PAS]]</p>
<p>01:28:49:00 I'm here today and I'm blessed, so it's all good.</p>	<p>01:28:49:00 Je suis ici aujourd'hui et j'ai de la veine donc tout va bien.</p>
<p>01:28:52:19 VELCROW RIPPER: And you came back.</p>	<p>01:28:52:19 VELCROW RIPPER: Et tu es revenu.</p>
<p>01:28:54:00 Yeah, I'm back.</p>	<p>01:28:54:00 Oui, je suis revenu.</p>
<p>01:28:55:16 Now I'm even stronger. Back and better than ever.</p>	<p>01:28:55:16 Maintenant, je suis encore plus fort. De retour et en super forme.</p>
<p>01:28:59:12 j&</p>	<p>01:28:59:12 j&</p>
	<p>[[SI L'AMOUR NE SUFFIT PAS... CONTINUEZ À AIMER!]]</p>
<p>01:29:17:22 KUMU RAYLENE KAWAIA'EA: The essence of one being</p>	<p>01:29:17:22 KUMU RAYLENE KAWAIA'EA: L'essence d'un être</p>

	[[VOLCAN MAUNA LOA HAWAÏ]]
01:29:19:20 or one creation is love.	01:29:19:20 ou d'une création, c'est l'amour.
01:29:24:19 But it's not something outside of ourselves.	01:29:24:19 Mais ce n'est pas une chose extérieure à nous-mêmes.
01:29:30:08 It's not something outside of anyone or anything.	01:29:30:08 Ce n'est pas une chose extérieure à qui - ou quoi - que ce soit.
01:29:34:08 It's a part of who we are, always has been.	01:29:34:08 Il fait partie de qui nous sommes et ce depuis toujours.
01:29:41:12 Through our experiences of life,	01:29:41:12 De par nos expériences de la vie,
01:29:44:19 it at times	01:29:44:19 il arrive parfois
01:29:47:19 can be buried deep within.	01:29:47:19 que l'on puisse l'enterrer au fond de nous.
01:29:52:05 But it is within,	01:29:52:05 Mais il existe en notre intérieur,
01:29:55:07 because it's a part of the structure,	01:29:55:07 parce que c'est une partie de la structure,
01:29:57:11 and within the creation of the, this being,	01:29:57:11 à l'intérieur de cette création, de cet être,
	[[KUMU RAYLENE KAWAIA'EA Ainée Hawaïenne]]
01:30:00:12 it's a part of our DNA,	01:30:00:12 il fait partie de notre ADN,
01:30:02:18 and it's a part of all that cellular memory	01:30:02:18 et il fait partie de toute notre mémoire cellulaire
01:30:06:00 and all this stuff that	01:30:06:00 et toutes ces choses que les

<p>scientists are figuring out</p> <p>01:30:07:20 about who we are.</p> <p>01:30:12:13 It doesn't get entangled with personality per se.</p> <p>01:30:17:02 It's a presence of being.</p> <p>01:30:19:01 And it's a presence</p> <p>01:30:20:17 that comes from the creative source itself.</p> <p>01:30:31:19 You don't have to work as hard to look for it,</p> <p>01:30:34:02 because you can see it wherever you go.</p> <p>---</p> <p>01:30:43:12 Watch me take it apart.</p> <p>01:30:54:04 It's like a little temple of seeds, see?</p> <p>01:30:59:04 When I was little,</p> <p>01:31:00:15 I was really like having a hard time in school,</p> <p>01:31:02:20 because I was bullied a lot.</p> <p>01:31:05:02 And I didn't really</p>	<p>scientifiques sont en train de découvrir</p> <p>01:30:07:20 sur notre nature.</p> <p>01:30:12:13 Cela ne s'emmêle pas à la personnalité à proprement parler.</p> <p>01:30:17:02 C'est la présence de l'être.</p> <p>01:30:19:01 Et c'est une présence</p> <p>01:30:20:17 qui vient de la source créatrice elle-même.</p> <p>01:30:31:19 On n'a pas besoin de faire tant d'efforts pour la trouver,</p> <p>01:30:34:02 parce qu'on peut la voir partout où on va.</p> <p>---</p> <p>01:30:43:12 Laisse-moi te montrer.</p> <p>01:30:54:04 C'est comme un petit temple de graines, tu vois?</p> <p>01:30:59:04 Quand j'étais petit,</p> <p>01:31:00:15 J'ai vraiment eu du mal à l'école,</p> <p>[[HART TRAVELLER Jeune environnementaliste]]</p> <p>01:31:02:20 parce qu'on me harcelait beaucoup.</p> <p>01:31:05:02 Et je n'y ai vraiment rien</p>
--	--

<p>understand anything until--</p> <p>01:31:07:20 I really like nature because when you go out into nature,</p> <p>01:31:10:14 it doesn't yell things at you.</p> <p>01:31:12:19 It doesn't tell you what to do.</p> <p>01:31:14:13 It doesn't tell you that you're a stupid idiot or--</p> <p>01:31:17:10 It just makes you feel peaceful,</p> <p>01:31:19:00 and it doesn't make you think of any bad things</p> <p>01:31:21:01 like hurting yourself or anything.</p> <p>01:31:22:22 It really helps you out.</p> <p>01:31:29:14 Because everybody's trying to control things,</p> <p>01:31:31:11 and in nature, nature doesn't want to control anything.</p> <p>01:31:35:11 Yeah, it just sort of goes</p> <p>01:31:38:07 not because somebody makes a physical decision</p> <p>01:31:40:18 to do something,</p>	<p>compris jusqu'à ce que--</p> <p>01:31:07:20 j'aime vraiment la nature, parce quand on va dans la nature,</p> <p>01:31:10:14 elle ne nous engueule pas.</p> <p>01:31:12:19 Elle ne nous dit pas ce qu'on devrait faire.</p> <p>01:31:14:13 Elle ne nous dit pas qu'on est débile ou--</p> <p>01:31:17:10 Elle nous apporte un sentiment de paix,</p> <p>01:31:19:00 et elle ne nous fait penser à rien de mauvais</p> <p>01:31:21:01 comme se faire du mal ou des choses de ce genre.</p> <p>01:31:22:22 Elle nous aide vraiment.</p> <p>01:31:29:14 Parce que tout le monde essaie de tout contrôler,</p> <p>01:31:31:11 et dans la nature, la nature ne veut pas contrôler quoi que ce soit.</p> <p>01:31:35:11 Ouais, tout ce qui s'y passe ne se passe</p> <p>01:31:38:07 pas parce que quelqu'un prend la décision physique</p> <p>01:31:40:18 de faire quelque chose,</p>
--	---

but just because it happens.	mais juste parce que cela se passe.
01:31:50:01 BELL HOOKS: What is justice?	01:31:50:01 BELL HOOKS: Qu'est-ce que la justice?
01:31:51:13 The heart of it is really longing for people	01:31:51:13 À son cœur, c'est un désir de voir l'humanité
01:31:55:08 to be able to grow and develop freely...	01:31:55:08 croître et se développer librement
01:32:01:16 in a positive and constructive way.	01:32:01:16 d'une manière positive et constructive.
	[[BELL HOOKS Écrivain, Tout est question d'amour]]
01:32:03:17 And so, what are the conditions that allow for that?	01:32:03:17 Et donc, quelles sont les conditions qui peuvent le permettre,
01:32:07:00 So that we're back to this notion that	01:32:07:00 pour pouvoir revenir à la notion que
01:32:10:14 there can be no love where there's domination.	01:32:10:14 l'amour ne peut exister là où il y a domination?
01:32:24:20 MAN: What did you just tweet?	01:32:24:20 HOMME: Qu'est-ce que tu viens de tweeter?
01:32:26:08 I tweeted, "I'm on my way	01:32:26:08 J'ai tweeté, « Je suis en route
01:32:28:08 to Occupy Wall Street, Ground Zero, whoohoo!"	01:32:28:08 pour Occupez Wall Street, Ground Zero, whoohoo! »
01:32:34:19 JUDY: We're excited about it.	01:32:34:19 JUDY: On est excités.
01:32:36:13 VELCROW RIPPER: Yeah.	01:32:36:13 VELCROW RIPPER: Ouais.

01:32:38:12 My dear friend Judy and I have been tracking the movements	01:32:38:12 Ma bonne amie Judy et moi avons suivi les mouvements
01:32:41:08 building on this planet for years.	01:32:41:08 qui évoluent dans le monde depuis des années.
	[[SI TU NE CHANGES PAS DE DIRECTION, TU FINIRAS À LA DESTINATION VERS LAQUELLE TU TE DIRIGES - LAO TSEU]]
01:32:45:09 When Occupy Wall Street burst into life,	01:32:45:09 Quand Occupez Wall Street a jailli sur scène,
01:32:47:03 we both felt that something new	01:32:47:03 on a tous les deux senti que c'était quelque chose
01:32:48:20 and important was happening.	01:32:48:20 de nouveau et d'important qui se passait.
01:32:52:04 It didn't take much to convince her to come down	01:32:52:04 Ça n'a pas été difficile de la convaincre de venir
01:32:53:19 to witness it for herself.	01:32:53:19 en faire l'expérience elle-même.
01:33:00:06 We came from California.	01:33:00:06 On est venu de Californie.
	[[GOUVERNEMENT POUR LE 99%]]
01:33:02:20 Hey, kids.	01:33:02:20 Hé, les gamins!
01:33:04:05 VELCROW RIPPER: Hey, she came from Canada.	01:33:04:05 VELCROW RIPPER: Hé, elle est venue du Canada.
01:33:06:11 Even to you we're not kids.	01:33:06:11 Même pour vous, on n'est pas des gamins.
01:33:10:00 There's a sort of combination of a loving atmosphere	01:33:10:00 C'est une sorte de mélange d'une atmosphère d'amour

01:33:15:00 with a lot of excitement about discussing ideas and proposals.	01:33:15:00 avec beaucoup d'enthousiasme pour les nouvelles idées et les propositions.
01:33:20:00 I've never seen anything like that.	01:33:20:00 Je n'ai jamais rien vu de pareil.
01:33:24:16 Well, you know, when you first asked this question,	01:33:24:16 Ben, tu sais, quand tu as posé la question,
01:33:26:08 you know, you--	01:33:26:08 tu sais, tu--
01:33:27:22 You asked it a lot time ago.	01:33:27:22 Tu l'as posée il y a longtemps.
01:33:29:13 I thought, "What a stupid question," you know?	01:33:29:13 Je me suis dit, « quelle question stupide, » tu sais?
01:33:31:16 And now I actually see it happening.	01:33:31:16 Et maintenant, je vois que c'est en train de se passer.
01:33:33:16 This is how it's happening, right?	01:33:33:16 C'est bien comme ça que se passe, non?
01:33:35:04 It is becoming a love story.	01:33:35:04 C'est en train de devenir une histoire d'amour.
01:33:37:08 And out of that love	01:33:37:08 Et de cet amour,
01:33:38:23 and that connection of people to each other,	01:33:38:23 et de cette connexion entre les gens,
01:33:41:23 you're gonna create a different way to do things.	01:33:41:23 on va créer une nouvelle façon de faire les choses.
	[[LIVRES GRATUITS À PARTAGER]]
01:33:45:12 Martin Luther King said,	01:33:45:12 Martin Luther King a dit,
01:33:47:11	01:33:47:11

"We have to create a beloved community."	« Nous devons créer une communauté d'amour. »
01:33:49:16 And that's happening now, right? It's happening.	01:33:49:16 Et c'est en train de se passer, non? C'est en train de se passer.
01:33:54:23 MALIK RHASSAN: I can't stay away from this place.	01:33:54:23 MALIK RHASSAN: Je n'arrive pas à quitter cet endroit.
01:33:56:16 I don't watch television anymore.	01:33:56:16 Je ne regarde plus la télé.
01:33:58:15 I eat here every day.	01:33:58:15 Je mange ici tous les jours
01:34:00:04 The love story is people getting to know each other	01:34:00:04 L'histoire d'amour c'est gens qui commencent à se connaître
	[[MALIK RHASSAN Occupez le quartier]]
01:34:01:21 for a change based on their human experience.	01:34:01:21 à partir de leur humanité, pour faire changement.
01:34:05:15 I've never felt so human in my life than coming out here.	01:34:05:15 Je ne me suis jamais senti aussi humain que depuis que je viens ici.
01:34:08:18 Watching the homeless get fed every day,	01:34:08:18 Voir les sans-abris être nourris tous les jours,
01:34:11:23 watching people who would not normally have dialogue	01:34:11:23 voir des gens qui normalement n'entreraient jamais en dialogue
01:34:14:11 with each other talk every day.	01:34:14:11 l'un avec l'autre parler ensemble tous les jours.
01:34:16:01 I met a lady from North Carolina who said	01:34:16:01 J'ai rencontré une femme de Caroline du Nord qui m'a dit
01:34:17:12 she had never	01:34:17:12 qu'elle n'avait jamais rencontré

met a black man.	un homme noir avant.
01:34:19:15 And pardon her if she says something crazy.	01:34:19:15 et de l'excuser si elle dit quelque chose de stupide.
01:34:22:02 And I got it. I understood.	01:34:22:02 Et j'ai pigé. J'ai compris.
01:34:24:14 She didn't want to be ignorant to certain things anymore.	01:34:24:14 Elle ne voulait plus être ignorante de certaines choses.
01:34:27:07 And that's the love story in itself.	01:34:27:07 Et c'est ça l'histoire d'amour.
01:34:28:19 For me it's just getting along.	01:34:28:19 Pour moi c'est simplement s'entendre.
01:34:30:10 It's just a weird feeling. It's organic.	01:34:30:10 C'est un drôle de sentiment, c'est organique.
01:34:32:16 It's what you think that humans are supposed to do.	01:34:32:16 C'est ce que tous les êtres humains devraient faire.
01:34:34:18 They're supposed to care for each other.	01:34:34:18 On devrait tous s'occuper les uns des autres.
01:34:36:17 They're supposed to settle their differences in conversation.	01:34:36:17 On devrait tous résoudre nos différents en parlant.
01:34:40:12 I'm not scared.	01:34:40:12 Je n'ai pas peur.
01:34:42:09 Talk about being scared.	01:34:42:09 Ce n'est pas une question d'avoir peur.
01:34:44:05 They finding out now they not the ones with all the answers.	01:34:44:05 Ils se rendent compte qu'ils n'ont pas toutes les réponses.
01:34:47:14 Okay!	01:34:47:14 Okay!
01:34:48:20	01:34:48:20

It took them centuries to find out	Ça leur a pris des siècles pour se rendre compte
01:34:50:07 that they don't know everything.	01:34:50:07 qu'ils ne savent pas tout.
01:34:51:22 Now, I'm mad too.	01:34:51:22 Moi aussi je suis en colère.
01:34:53:13 I'm pissed off that white America	01:34:53:13 Je suis furax que l'Amérique blanche
01:34:55:15 is finally feeling the pinch.	01:34:55:15 soit aussi en train de se serrer la ceinture.
01:34:57:11 And I'm mad. But I take advantage of it.	01:34:57:11 Et je suis en colère. Mais je m'en sers.
01:34:59:20 Now, (Unclear). Do you feel that?	01:34:59:20 Là. Tu le sens ça?
01:35:02:22 You see that shit, don't you?	01:35:02:22 Tu le sens le truc, non?
01:35:05:16 That's how you got to get them. You talk to them!	01:35:05:16 C'est comme ça que tu les touches Il faut leur parler!
01:35:07:15 I mean, you don't have to die physically.	01:35:07:15 Je veux dire, on n'a pas besoin de crever physiquement.
01:35:09:08 We dying emotionally. We dying financially.	01:35:09:08 On crève émotionnellement. On crève financièrement.
01:35:11:10 You know what I'm saying?	01:35:11:10 Tu comprends ce que je dis?
01:35:12:17 It's killing me to look at my kids	01:35:12:17 Ça me tue de voir mes enfants
01:35:14:04 and know that they might	01:35:14:04 et de savoir qu'il est possible

have nothing for real.	qu'ils n'aient rien, pour de vrai.
01:35:17:03 For real. My 17-year-old daughter	01:35:17:03 Pour de vrai. Ma fille de 17 ans
01:35:18:20 is talking about going into the military for real.	01:35:18:20 parle de rejoindre l'armée, pour de vrai.
01:35:21:09 My beautiful daughter is willing to kill herself	01:35:21:09 Ma superbe fille est prête à aller se faire tuer
01:35:23:08 to have some money in her pocket.	01:35:23:08 pour avoir un peu d'argent dans ses poches.
01:35:24:22 That's a problem.	01:35:24:22 C'est un problème.
01:35:26:14 But when you tell them that it ain't gonna work,	01:35:26:14 Mais quand on leur dit que ça ne va pas marcher,
01:35:29:02 it's never gonna work.	01:35:29:02 que ça ne marchera jamais.
01:35:30:15 Telling them that they can't fix it is scared,	01:35:30:15 Leur dire qu'ils ne peuvent pas tout arranger, ça fait peur,
01:35:32:16 because they can fix it today.	01:35:32:16 parce qu'ils pourraient tout arranger aujourd'hui.
01:35:36:00 You sure about that? I'm positive about it!	01:35:36:00 T'es sûr de ça? Absolument!
	[[NOUS NOUS EXCUSONS DU DÉSAGRÉMENT, NOUS ESSAYONS DE CHANGER LE MONDE FAITES PAYER LES BANQUES]]
01:35:45:22 JESSE JACKSON: It's like we have two governments.	01:35:45:22 JESSE JACKSON: C'est comme s'il y avait deux gouvernements.
01:35:47:20	01:35:47:20

<p>One government is a financial, economic government,</p> <p>01:35:50:23 playing by its rules, globalizing.</p> <p>01:35:52:23 And then there's the elected officials, nation states.</p> <p>01:35:56:04 And nation states have been overwhelmed,</p> <p>01:35:58:07 democracies has been overwhelmed</p> <p>01:36:00:12 by this monopoly capital.</p> <p>01:36:02:08 And somehow we must find out how to democratize capital.</p> <p>01:36:05:08 Capital belongs to all of us.</p> <p>01:36:06:18 It must be reasonably shared.</p> <p>01:36:24:10</p>	<p>Un gouvernement est financier, économique,</p> <p>01:35:50:23 il suit ses propres règles, il mondialise.</p> <p>[[[RÉVÉREND JESSE JACKSON Militant des droits de la personne]]</p> <p>01:35:52:23 Et puis il y a les élus, les États-nations</p> <p>01:35:56:04 Et les États-nations ont été subjugués,</p> <p>01:35:58:07 les démocraties ont été subjuguées</p> <p>01:36:00:12 par ce monopole capitaliste.</p> <p>01:36:02:08 Et il nous faut trouver un moyen de démocratiser le capital.</p> <p>01:36:05:08 Le capital appartient à tout le monde.</p> <p>01:36:06:18 Il doit être partagé raisonnablement.</p> <p>[[[FERMEZ TOUT LA NON-VIOLENCE EST LA PLUS GRANDE FORCE QUE L'HUMANITÉ AIT À SA PORTÉE. ELLE EST PLUS PUISSANTE QUE L'ARME LA PLUS DESTRUCTIVE INVENTÉE PAR L'INGÉNIOSITÉ DE L'HOMME – MOHANDAS GANDHI DÉFENDEZ LA DIGNITÉ HUMAINE – DÉFIEZ LE POUVOIR DES CORPORATIONS TAXEZ LES RICHES]]</p> <p>01:36:24:10</p>
--	---

<p>REBECCA SOLNIT: There are clear demands in Occupy Wall Street.</p>	<p>REBECCA SOLNIT: Occupez Wall Street a des revendications claires.</p>
<p>01:36:26:12 There's a demand for economic justice.</p>	<p>01:36:26:12 Une revendication de justice économique.</p>
<p>01:36:28:11 And that's the demand that would change everything.</p>	<p>01:36:28:11 Et c'est la revendication qui pourrait tout changer.</p>
<p>01:36:30:23 There's enough food in this world.</p>	<p>01:36:30:23 Il y a assez de nourriture dans le monde.</p>
<p>01:36:32:13 There's enough housing in this world.</p>	<p>01:36:32:13 Il y a assez de logements dans le monde.</p>
	<p>[[REBECCA SOLNIT Écrivain, Garder l'espoir]]</p>
<p>01:36:34:00 There's enough shelter in this world.</p>	<p>01:36:34:00 Il y a assez d'abris dans le monde.</p>
<p>01:36:35:09 There's enough clothing in this world.</p>	<p>01:36:35:09 Il y a assez de vêtements dans le monde.</p>
<p>01:36:36:16 There's enough teachers.</p>	<p>01:36:36:16 Il y a assez d'enseignants.</p>
<p>01:36:38:04 There's enough universities</p>	<p>01:36:38:04 Il y a assez d'universités</p>
<p>01:36:39:22 for everybody's needs to be met.</p>	<p>01:36:39:22 pour satisfaire les besoins de la planète entière.</p>
<p>01:36:41:22 And the reasons they aren't</p>	<p>01:36:41:22 Et si ces besoins ne sont pas satisfaits</p>
<p>01:36:43:06 is not because of lack or resources.</p>	<p>01:36:43:06 ce n'est pas par manque de ressources.</p>
<p>01:36:45:00 It's because of distribution.</p>	<p>01:36:45:00 C'est à cause de la distribution.</p>

01:36:46:14 And that's the politics of hate,	01:36:46:14 Et ça c'est la politique de la haine,
01:36:48:00 which is why this is a movement against that.	01:36:48:00 et c'est pour ça que ce mouvement s'y oppose.
01:36:51:12 It's a politics of love.	01:36:51:12 C'est une politique de l'amour.
	[[AIME-MOI]]
01:37:00:23 CHARLES EISENSTEIN: An economist says that essentially more for you	01:37:00:23 CHARLES EISENSTEIN: Essentiellement, un économiste dit que plus pour toi
01:37:03:04 is less for me.	01:37:03:04 veut dire moins pour moi.
01:37:06:02 But the lover knows that more for you is more for me too.	01:37:06:02 Mais l'amoureux sait que plus pour toi veut dire plus pour moi aussi.
01:37:09:13 If you love somebody, then their happiness is your happiness.	01:37:09:13 Quand on aime quelqu'un, leur bonheur est notre bonheur.
	[[OCCUPEZ VOTRE COEUR]]
01:37:13:12 Their pain is your pain.	01:37:13:12 Leur douleur est notre douleur.
01:37:14:18 Your sense of self expands	01:37:14:18 Notre sens du soi s'agrandit
01:37:17:11 to include other beings.	01:37:17:11 pour inclure les autres.
01:37:20:04 That's love.	01:37:20:04 C'est ça l'amour.
01:37:21:19 Love is the expansion of the self to include the other.	01:37:21:19 L'amour est l'expansion du soi pour inclure l'autre.
01:37:25:00 And that's a different kind of revolution.	01:37:25:00 Et c'est une nouvelle sorte de révolution.

01:37:26:18 There's no one to fight.	01:37:26:18 Il n'y a personne à combattre. [[99% + 1% = 100% NOUS SOMMES TOUS UN]]
01:37:28:20 There's no evil to fight.	01:37:28:20 Il n'y a pas de Mal à combattre.
01:37:30:15 There's no other in this revolution.	01:37:30:15 Il n'y a pas d' « autre » dans cette révolution. [[NOUS AIMONS VRAIMENT LE 1% MAIS LE SYSTÈME DOIT SE RÉ-INVENTER]]
01:37:33:08 (Car horns tooting)	01:37:33:08 (Des voitures klaxonnent)
01:37:38:04 Having people disconnect,	01:37:38:04 Faire en sorte que les gens se déconnectent
01:37:41:00 see one another as enemies,	01:37:41:00 et se perçoivent l'un l'autre en ennemis,
01:37:42:12 is so crucial to the maintenance	01:37:42:12 est un élément crucial pour maintenir
01:37:44:20 of that dominator system.	01:37:44:20 un système de domination.
01:37:46:22 And that love comes in and says,	01:37:46:22 Et l'amour entre en jeu et dit,
01:37:48:20 "There isn't any difference that can't be understood.	01:37:48:20 « Il n'existe aucune différence qui ne puisse être comprise. [[TU ES AIMÉ]]
01:37:53:08 "There isn't any conflict	01:37:53:08 Il n'existe aucun conflit [[AYEZ PEUR DE WALL STREET -PAS DE NOUS!]]
01:37:56:08 "that can't be reconciled,	01:37:56:08 qui ne puisse être réconcilié. »

	[[L' AMOUR NOUS REND SOLIDE]]
	[[L' AMOUR (LOVE) DANS LA RÉVOLTE]]
01:37:58:06 "so that love becomes a major, major threat	01:37:58:06 Donc l'amour devient une menace majeure
	[[« DÉVELOPPONS UNE SORTE DE NON-ÉGOÏSME DANGEREUX » Martin Luther King Jr.]]
01:38:01:12 "to the formation of any kind of culture	01:38:01:12 à la formation de toute culture
01:38:06:06 "of dominator thinking	01:38:06:06 d'esprit de domination
01:38:07:14 and dominator society."	01:38:07:14 et d'une société de domination.
01:38:12:12 BILL McKIBBEN: The sky does not! CROWD: The sky does not!	01:38:12:12 BILL McKIBBEN: Le ciel n'appartient! FOULE: Le ciel n'appartient!
01:38:17:08 Belong to Exxon! Belong to Exxon!	01:38:17:08 Pas à Exxon! Pas à Exxon!
01:38:20:13 The reason that it's so great.	01:38:20:13 La raison pour laquelle c'est si génial.
01:38:23:13 The reason that it's so great.	01:38:23:13 La raison pour laquelle c'est si génial.
01:38:25:13 That we're occupying Wall Street.	01:38:25:13 Que nous occupions Wall Street.
01:38:27:08 That we're occupying Wall Street.	01:38:27:08 Que nous occupions Wall Street.
01:38:29:15 Is because Wall Street.	01:38:29:15 c'est parce que Wall Street.
01:38:31:10	01:38:31:10

Is because Wall Street.	c'est parce que Wall Street.
01:38:32:16 Has been occupying the atmosphere.	01:38:32:16 a occupé l'atmosphère.
01:38:34:20 Has been occupying the atmosphere.	01:38:34:20 a occupé l'atmosphère.
01:38:37:08 That's why we can never do anything about global warming.	01:38:37:08 C'est pour ça qu'on ne peut rien faire contre le réchauffement climatique.
01:38:41:11 That's why we can never do anything about global warming.	01:38:41:11 C'est pour ça qu'on ne peut rien faire contre le réchauffement climatique.
01:38:45:04 Exxon gets in the way.	01:38:45:04 Exxon interfère.
	[[IL FAUT METTRE FIN À L'INFLUENCE DES CORPORATIONS AU SEIN DES GOUVERNEMENTS]]
01:38:46:19 Exxon gets in the way.	01:38:46:19 Exxon interfère.
01:38:49:04 Goldman Sachs gets in the way.	01:38:49:04 Goldman Sachs interfère.
01:38:50:12 Goldman Sachs gets in the way.	01:38:50:12 Goldman Sachs interfère.
01:38:52:13 The whole fossil-fuel industry gets in the way.	01:38:52:13 Toute l'industrie des combustibles fossiles interfère.
01:38:55:08 The whole fossil-fuel industry gets in the way.	01:38:55:08 Toute l'industrie des combustibles fossiles interfère.
01:39:00:16 So far, since Kyoto,	01:39:00:16 À ce jour, depuis Kyoto,
01:39:02:04 we've accomplished	01:39:02:04 nous n'avons accompli

essentially nothing	pratiquement rien
01:39:04:08 as a planet to deal with climate change.	01:39:04:08 à l'échelle planétaire pour lutter contre le changement climatique.
01:39:06:13 In the end, it's not a technical issue.	01:39:06:13 Au fond ce n'est pas une question technique.
01:39:08:17 It's a power issue.	01:39:08:17 Mais d'une question de pouvoir.
01:39:12:03 What if there is enough power in the fossil-fuel industry	01:39:12:03 Et s'il y avait assez de pouvoir au sein de l'industrie des combustibles fossiles
01:39:17:02 to block any actual change	01:39:17:02 pour bloquer tout changement réel
01:39:19:22 in the way that the world's economy behaves?	01:39:19:22 dans le comportement des économies mondiales?
01:39:28:00 NAOMI KLEIN: What we see is that the solutions	01:39:28:00 NAOMI KLEIN: Ce que nous voyons c'est que les solutions
01:39:29:12 to the economic crisis are the same solutions	01:39:29:12 à la crise économique sont les mêmes solutions
01:39:31:08 that we need for the ecological crisis,	01:39:31:08 dont nous avons besoin pour résoudre la crise environnementale,
01:39:34:04 because we aren't just facing an economic crisis.	01:39:34:04 parce que nous ne faisons pas simplement face à une crise économique.
01:39:36:09 We are facing a profound ecological crisis	01:39:36:09 Nous faisons face à une crise environnementale profonde
01:39:39:20 that is intimately linked	01:39:39:20 qui est intimement liée
01:39:41:02 to the same greed-based economic model,	01:39:41:02 au même modèle économique d'avidité,

01:39:44:08 growth-based economic model,	01:39:44:08 au modèle économique du progrès,
01:39:45:23 a model that can't ever say enough or have enough,	01:39:45:23 un modèle qui ne peut jamais dire « ça suffit », ou en avoir assez,
01:39:48:05 that has no brakes.	01:39:48:05 qui n'a pas de freins.
01:39:49:22 I mean, this same mentality that trashes people	01:39:49:22 Je veux dire que la même mentalité qui détruit les gens,
01:39:52:21 trashes the planet.	01:39:52:21 détruit la planète.
01:39:58:16 This year, thousands of temperature records	01:39:58:16 Cette année, des milliers de records de
01:40:00:21 are being set.	01:40:00:21 température ont été atteints.
01:40:02:12 The hottest, the wettest, the driest.	01:40:02:12 Le plus chaud, le plus humide, le plus sec.
01:40:05:05 Forests are blazing.	01:40:05:05 Les forêts brûlent.
01:40:06:23 Extreme droughts are threatening our food supplies.	01:40:06:23 D'extrêmes Des sécheresses extrêmes menacent nos provisions alimentaires.
01:40:10:01 Sea levels are rising,	01:40:10:01 Le niveau de la mer monte,
01:40:11:17 and the ice caps of the world are melting.	01:40:11:17 et les glaces polaires de la planète fondent.
01:40:19:06 Climate change is happening now,	01:40:19:06 Le changement climatique est en train de se passer
01:40:20:22 in real time, and it's going to affect us all.	01:40:20:22 en temps réel, et nous allons tous être affectés.
	[[CLIMAT VIOLENT]] [[ALERTE – ORAGES – TORNADES]]

	[[URGENCE]]
01:40:34:20 j&	01:40:34:20 j&
01:40:43:14 ANGAANGAQ ANGAKKORSUAQ: My land is the most isolated and desolate land	01:40:43:14 ANGAANGAQ ANGAKKORSUAQ: Mon pays est une île qui est la plus isolée et la plus désolée
01:40:47:03 on Earth where humans live.	01:40:47:03 sur terre où des êtres humains vivent.
01:40:51:02 And it's called Greenland, or Kalaallit Nunaat,	01:40:51:02 et on l'appelle le Groenland, ou Kalaallit Nunaat,
01:40:54:08 "The Land of the People."	01:40:54:08 « La terre du peuple »
01:40:55:16 The big ice where I come from	01:40:55:16 La grande glace, là d'où je viens,
01:40:57:13 is the clock on Mother Earth.	01:40:57:13 est l'horloge de planète Terre.
	[[ANGAANGAQ ANGAKKORSUAQ: Kalaalit – Chaman eskimo]]
01:41:02:12 It ticks and shows the changes.	01:41:02:12 Ses tic-tacs indiquent les changements.
01:41:07:11 Whatever is happening on Earth,	01:41:07:11 Quoiqu'il se passe sur Terre,
01:41:09:05 that's where it shows up first.	01:41:09:05 c'est là que ça se voit en premier.
01:41:14:04 I live with the big ice,	01:41:14:04 Je vis avec la grande glace,
01:41:15:16 literally a few kilometres away from me,	01:41:15:16 littéralement, à quelques kilomètres de chez moi,
01:41:18:20	01:41:18:20

and seeing the big ice vanishing into thin air.	et de voir la grande glace fondre à vue d'œil...
01:41:25:06 The old people at home,	01:41:25:06 Les anciens chez moi,
01:41:27:09 they have always known that Mother Earth changes.	01:41:27:09 ils savent depuis toujours que la Terre change.
01:41:30:06 This time, though, we are now 7 billion people.	01:41:30:06 Mais cette fois, nous sommes 7 milliards d'êtres humains.
01:41:36:12 So this time the impact of it	01:41:36:12 Alors cette fois l'impact sera
	[[7 MILLIARDS]]
01:41:37:21 will be far greater than ever before.	01:41:37:21 bien plus important que jamais.
01:41:45:22 We've spewed massive amounts of CO2 into the atmosphere	01:41:45:22 Nous avons déversé des quantités énormes de CO2 dans l'atmosphère
01:41:49:04 from an industrial-based fossil fuel culture,	01:41:49:04 à cause de notre culture basée sur l'industrie et les combustibles fossiles,
01:41:51:23 and now we face the possibility	01:41:51:23 et maintenant nous faisons face à la possibilité
01:41:54:16 of a mass extinction event in the next century.	01:41:54:16 d'une extinction massive dans le siècle à venir.
01:42:00:08 If we go up two to three degrees,	01:42:00:08 Si la température grimpe de deux ou trois degrés,
01:42:02:02 which is now looking optimistic that we can hold it at that,	01:42:02:02 ce qui paraît optimiste aujourd'hui, si on peut s'en tenir à ça,
01:42:05:18 our scientists say we could lose	01:42:05:18 nos scientifiques nous disent que nous pourrions perdre

01:42:07:12 upwards of 70% of all the species of life	01:42:07:12 plus de 70% de toutes les espèces vivantes
01:42:11:02 on this planet by the turn of this century.	01:42:11:02 sur la planète d'ici la fin du siècle.
01:42:13:15 That's a wipeout.	01:42:13:15 C'est une hécatombe.
01:42:25:01 What's wrong with us, as a species?	01:42:25:01 Qu'est-ce qui ne va pas avec nous en tant qu'espèce?
01:42:29:07 My sense is that the problem lies deeper	01:42:29:07 Il me semble que le problème va plus loin
01:42:32:08 than just finding new ways to regulate the global economy	01:42:32:08 que de trouver de nouvelles façons de réguler l'économie globale
01:42:35:12 or coming up with some kind	01:42:35:12 ou d'arriver à une sorte
01:42:37:16 of a deal on climate change targets.	01:42:37:16 d'entente sur les objectifs à atteindre au sujet du changement climatique.
01:42:39:22 What's really wrong is that our government leaders,	01:42:39:22 Ce qui ne va vraiment pas c'est que les chefs de gouvernement
01:42:44:00 our business leaders,	01:42:44:00 les chefs d'entreprise,
01:42:46:00 and for that matter the rest of us,	01:42:46:00 et on peut aussi dire tout le reste de l'humanité,
01:42:47:05 we're continuing to live on ideas	01:42:47:05 continuons à vivre selon des idées
01:42:50:17 about the nature of human nature	01:42:50:17 sur la nature de la nature humaine
01:42:53:01 and the meaning of the human journey	01:42:53:01 et le sens du parcours humain

01:42:54:14 that we inherited some 200 years ago,	01:42:54:14 que nous avons hérité il y a quelque 200 ans,
01:42:56:22 at the beginning of the market era.	01:42:56:22 au début de l'ère du marché.
	[[LE MEURTRE AMOUREUX MOI – TOI – NOUS - ILS]]
01:42:59:15 Are we predatory?	01:42:59:15 Sommes-nous des prédateurs?
01:43:01:20 Competitive by nature?	01:43:01:20 Compétitifs par nature?
01:43:03:12 Are we self-interested, materialistic,	01:43:03:12 Sommes-nous intéressés, matérialistes,
01:43:06:03 utilitarian, seek only to perpetuate our survival	01:43:06:03 utilitaristes, cherchant uniquement à perpétuer notre survie
01:43:09:00 and driven by libido?	01:43:09:00 et motivés par notre libido?
	[[AIME-MOI MOI]]
01:43:11:20 If that's who we are, we're likely doomed.	1:43:11:20 Si c'est notre tableau, nous sommes probablement condamnés d'avance.
01:43:16:08 Those ideas about human nature,	01:43:16:08 Ces idées sur la nature humaine,
01:43:18:15 the meaning of the human journey, are toxic.	01:43:18:15 sur le sens du parcours humain, sont toxiques.
01:43:21:06 They're dysfunctional,	01:43:21:06 Elles sont dysfonctionnelles,
01:43:22:23 and they've kept us from addressing	01:43:22:23 et elles nous ont empêchés d'aborder
01:43:25:00	01:43:25:00

<p>the great issues about our future survival</p> <p>01:43:27:14 as a species on this planet.</p> <p>01:43:34:06 (Sirens wailing)</p> <p>01:43:49:08 We have just received notice from Brookfield Industries,</p> <p>01:43:52:05 the owner of this park,</p> <p>01:43:53:20 that conditions are unsanitary</p> <p>01:43:56:09 and they will evict us at dawn.</p> <p>01:44:00:09 That's the same excuse they used back in 1968</p> <p>01:44:03:13 to clear Martin Luther King's Resurrection City</p> <p>01:44:06:07 out of the mall in Washington, D.C.</p> <p>01:44:11:18 LAUREN DIGIOIA: I believe this is the Occupation Wall Street's first stand.</p> <p>01:44:15:15 This is the first time we will be taking a stand</p>	<p>les grandes questions sur notre future survie</p> <p>01:43:27:14 en tant qu'espèce sur la planète.</p> <p>[[...PLUS SÛR? VIGILES ORGANISÉES]]</p> <p>01:43:34:06 (Bruits de sirènes)</p> <p>[[24ème jour OCCUPEZ WALL STREET]]</p> <p>01:43:49:08 Nous venons de recevoir l'avis de Brookfield Industries,</p> <p>01:43:52:05 les propriétaires de ce parc,</p> <p>01:43:53:20 que les conditions sont insalubres</p> <p>01:43:56:09 et qu'ils nous videront du parc à la levée du jour.</p> <p>01:44:00:09 C'est la même excuse dont ils se sont servis en 1968</p> <p>01:44:03:13 pour vider la <i>Resurrection City</i> que Martin Luther King</p> <p>01:44:06:07 avait érigée au <i>National Mall</i> de Washington.</p> <p>01:44:11:18 LAUREN DIGIOIA: Je pense que c'est la première bataille d'Occupez Wall Street.</p> <p>01:44:15:15 C'est la première fois qu'il nous faudra tenir bon</p>
---	---

	[[LAUREN DIGIOIA Occupez Wall Street]]
01:44:17:21 within the camp and saying, "This is ours.	01:44:17:21 dans le camp et dire « Ce parc est à nous.
01:44:20:08 "We have claimed it.	01:44:20:08 Nous l'avons revendiqué.
01:44:21:12 "This is now Liberty Plaza,	01:44:21:12 c'est maintenant <i>Liberty Plaza</i>
01:44:23:02 and we are fighting for the rights of all humanity."	01:44:23:02 et nous nous battons pour Les droits de l'humanité entière. »
01:44:25:08 Occupy with your bodies!	01:44:25:08 Occupez avec vos corps!
01:44:27:05 CROWD: Occupy with your bodies!	01:44:27:05 FOULE: Occupez avec vos corps!
01:44:29:00 Occupy with your hearts!	01:44:29:00 Occupez avec vos cœurs!
01:44:30:17 Occupy with your hearts!	01:44:30:17 Occupez avec vos cœurs!
01:44:32:10 Occupy with your spirit!	01:44:32:10 Occupez avec vos esprits!
01:44:34:03 Occupy with your spirit!	01:44:34:03 Occupez avec vos esprits!
	[[OCCUPEZ VOTRE ÂME]]
01:44:35:23 j&	01:44:35:23 j&
01:44:50:08 LAUREN DIGIOIA: We're coming together in the name of love,	01:44:50:08 LAUREN DIGIOIA: Nous nous rassemblons au nom de l'amour,
01:44:52:19 and in the name of, uh, having love for the future.	01:44:52:19 et au nom de, euh, de l'amour pour notre futur.

01:44:56:20 The only thing that fuels us, the only thing that saves,	01:44:56:20 C'est la seule chose qui nous alimente, la seule chose qui nous sauve,
01:44:59:05 it's the only thing I really think	01:44:59:05 et c'est la seule chose vraiment, je pense
01:45:00:20 that is keeping this movement going,	01:45:00:20 qui nous fait tenir, et qui fait tenir le mouvement,
01:45:02:07 because we are tired.	01:45:02:07 parce que nous sommes fatigués.
01:45:03:15 CROWD: We are all tired.	01:45:03:15 FOULE: Nous sommes tous fatigués.
01:45:05:17 WOMAN: We are all soaking wet.	01:45:05:17 FEMME: Nous sommes tous trempés.
01:45:07:03 We are all soaking wet.	01:45:07:03 Nous sommes tous trempés.
01:45:08:14 WOMAN: We are irritable.	01:45:08:14 FEMME: Nous sommes de mauvaise humeur.
01:45:10:00 We are irritable.	01:45:10:00 Nous sommes de mauvaise humeur.
01:45:11:16 WOMAN: And our voices are hoarse.	01:45:11:16 FEMME: Et nos voix sont enrouées.
01:45:13:20 And our voices are hoarse.	01:45:13:20 Et nos voix sont enrouées.
01:45:16:10 Does anybody want vitamin C?	01:45:16:10 Qui veut de la vitamine C?
01:45:20:03 MAN: I'll take one.	01:45:20:03 HOMME: J'en veux bien.
01:45:21:14 (Bottle rattling)	01:45:21:14 (Bruits de bouteille)
01:45:23:19	01:45:23:19

There are those moments sometimes	Il y de ces moments parfois
01:45:25:20 when you are a part of something that is so big,	01:45:25:20 quand on fait partie de quelque chose de si géant,
01:45:28:00 and so much bigger than you,	01:45:28:00 et de tellement plus grand que nous,
01:45:29:15 that the only response is a kind of physical sensation,	01:45:29:15 que la seule réaction possible est une sorte de sensation physique,
01:45:33:07 because you can't think it	01:45:33:07 parce qu'on ne peut pas y penser
01:45:35:07 and you can't even come up with words to express it.	01:45:35:07 et on n'arrive même pas à trouver les mots pour l'exprimer.
01:45:38:00 It just is a feeling.	01:45:38:00 C'est juste un sentiment.
01:45:39:00 MAN: Mic check!	01:45:39:00 HOMME: Essai micro!
01:45:41:04 CROWD: Mic check!	01:45:41:04 FOULE: Essai micro!
01:45:43:00 Good morning, Occupy Wall Street!	01:45:43:00 Bonjour, Occupez Wall Street!
01:45:45:11 Good morning, Occupy Wall Street!	01:45:45:11 Bonjour, Occupez Wall Street!
01:45:48:11 Good morning, planet Earth!	01:45:48:11 Bonjour, planète Terre!
01:45:51:12 Good morning, planet Earth!	01:45:51:12 Bonjour, planète Terre!
01:45:53:16 There is nothing!	01:45:53:16 Il n'y a rien!
01:45:55:16	01:45:55:16

There is nothing!	Il n'y a rien!
01:45:57:03 We!	01:45:57:03 Que nous!
01:45:58:06 We!	01:45:58:06 Que nous!
01:45:59:06 Cannot do!	01:45:59:06 ne pouvons accomplir!
01:46:00:09 Cannot do!	01:46:00:09 ne pouvons accomplir!
01:46:02:04 (Cheering)	01:46:02:04 (Hourras)
01:46:04:04 And that morning, 4:00, 5:00 in the morning,	01:46:04:04 Et ce matin-là, à 4h, 5h du matin,
01:46:08:08 by 5:00, no one could get in the plaza.	01:46:08:08 à 5h, personne ne pouvait entrer sur la place.
01:46:10:01 There were so many thousands of people--	01:46:10:01 Il y avait des milliers de personnes --
01:46:11:17 No one else, because it was filled with everyone.	01:46:11:17 Personne d'autre, parce que la place était bondée de monde.
01:46:14:20 MAN: They can't arrest all of us!	01:46:14:20 HOMME: Ils ne peuvent pas arrêter tout le monde!
01:46:17:17 CROWD: They can't arrest all of us!	01:46:17:17 FOULE: ils ne peuvent pas arrêter tout le monde!
01:46:20:19 (Chanting) We are the united United States!	01:46:20:19 (Chantant) Nous sommes les États-Unis unis!
01:46:23:06 We are the united United States!	01:46:23:06 Nous sommes les États-Unis unis!
01:46:26:08 We are the united United States!	01:46:26:08 Nous sommes les États-Unis unis!
01:46:29:03	01:46:29:03

(Crowd singing indistinctly)	(La foule chante indistinctement)
	[[RÉVÉREND BILLY Église de l'arrêt de la consommation]]
01:46:38:23 REVEREND BILLY: We'll remember this moment as long as we live!	01:46:38:23 RÉVÉREND BILLY: Nous nous souviendrons de ce moment Jusqu'à la fin de nos jours!
01:46:42:16 Yeah, yeah, yeah!	01:46:42:16 Ouais, ouais, ouais!
01:46:44:00 CROWD: We are the united United States!	01:46:44:00 FOULE: Nous sommes les États-Unis unis!!
01:46:47:04 Just before dawn,	01:46:47:04 Juste avant la levée du jour,
01:46:49:14 we received news that the owners of the park backed down.	01:46:49:14 nous avons reçu la nouvelle que les propriétaires ont cédé.
01:46:53:12 (Crowd cheering)	01:46:53:12 (Hourras de la foule)
01:46:58:11 MARINA SITRIN: It was where the plaza was no longer a place,	01:46:58:11 MARINA SITRIN: Et c'est là que la place n'était plus seulement un lieu,
01:47:01:03 a geographic place.	01:47:01:03 un lieu géographique,
01:47:03:02 It was something else.	01:47:03:02 mais quelque chose d'autre.
01:47:05:06 It signified, um, possibility.	01:47:05:06 Qui représentait, hum, une possibilité.
01:47:08:01 It signified us.	01:47:08:01 Qui représentait... nous
01:47:10:01 It was ours.	01:47:10:01 C'était à nous.
01:47:11:11 It was the beginning of a movement.	01:47:11:11 C'était le début d'un mouvement.
01:47:14:00	01:47:14:00

<p>j&</p> <p>01:47:43:16 CHARLES EISENSTEIN: The system isn't working for the one percent either.</p> <p>01:47:46:05 You know, if you were a CEO,</p> <p>01:47:48:05 you would be making the same choices they do.</p> <p>01:47:50:04 The institutions have their own logic.</p> <p>01:47:52:04 Life is pretty bleak at the top, too,</p> <p>01:47:54:15 and all of the baubles of the rich,</p> <p>01:47:56:20 they're kind of this phony compensation</p> <p>01:47:59:14 for the loss of what's really important,</p> <p>01:48:02:12 the loss of community, the loss of connection,</p> <p>01:48:05:03 the loss of intimacy, the loss of meaning.</p> <p>01:48:09:05 Everybody wants to live a life of meaning,</p> <p>01:48:12:12 and today, we live in a money economy,</p>	<p>j&</p> <p>[[BLOOMBERG : EXPULSE n'a PAS expulsé #OCCUPEZ WALL STREET]]</p> <p>01:47:43:16 CHARLES EISENSTEIN: Le système ne fonctionne pas pour les 1% non plus.</p> <p>01:47:46:05 Tu sais, si tu étais PDG,</p> <p>01:47:48:05 tu ferais les mêmes choix qu'eux.</p> <p>01:47:50:04 Les institutions ont leur propre logique.</p> <p>01:47:52:04 La vie est assez morne au sommet aussi</p> <p>01:47:54:15 et toutes les babioles des riches,</p> <p>01:47:56:20 ne sont que des compensations bidon</p> <p>01:47:59:14 pour la perte de ce qui est vraiment important,</p> <p>01:48:02:12 la perte du sens de communauté, la perte de toute connexion,</p> <p>01:48:05:03 la perte de toute intimité, la perte de tout sens à la vie.</p> <p>01:48:09:05 Tout le monde veut vivre une vie qui ait du sens,</p> <p>01:48:12:12 et de nos jours, on vit dans une économie de l'argent,</p>
---	---

01:48:14:19 where we don't really depend on the gifts of anybody,	01:48:14:19 où on ne dépend plus vraiment des dons des autres, [[EXPULSEZ MONSANTO]]
01:48:19:02 but we buy everything.	01:48:19:02 mais on achète tout.
01:48:23:06 Therefore we don't really need anybody,	01:48:23:06 Donc on n'a pas vraiment besoin des autres
01:48:25:01 because whoever grew my food	01:48:25:01 parce que les gens qui ont cultivé ce que je mange
01:48:26:16 or made my clothes or built my house,	01:48:26:16 ou cousu mes vêtements ou construit ma maison,
01:48:29:12 well, if they died or if I alienate them,	01:48:29:12 eh bien, si elles mourraient ou si on s'embrouillait
01:48:32:01 if they don't like me, that's okay.	01:48:32:01 si je ne leur plais pas, c'est pas grave.
01:48:33:20 I can just pay somebody else to do it.	01:48:33:20 Je peux simplement payer quelqu'un d'autre pour le faire.
01:48:35:16 And it's really hard to create community	01:48:35:16 Et c'est vraiment difficile de créer une communauté
01:48:37:17 if the underlying knowledge is we don't need each other.	01:48:37:17 si l'entente implicite est que nous n'avons pas besoin l'un de l'autre.
01:48:41:08 So, people kind of get together and they act nice,	01:48:41:08 Alors, les gens se rencontrent ils sont tout gentils,
01:48:46:00 or maybe they consume together,	01:48:46:00 ou peut-être qu'ils consomment ensemble,
01:48:48:02 but joint consumption doesn't create intimacy.	01:48:48:02 mais la consommation commune ne crée pas d'intimité.

01:48:50:22 Only joint creativity and gifts create intimacy and connection.	01:48:50:22 Seule la créativité commune et les cadeaux créent une intimité et une connexion.
01:48:58:18 j&	01:48:58:18 j&
01:49:06:06 COLIN BEAVAN: Our current cultural story tells us you get to work,	01:49:06:06 COLIN BEAVAN: Le narratif culturel contemporain nous dit : va travailler,
01:49:08:11 you do your job, earn a lot of money,	01:49:08:11 fais ton boulot, gagne plein d'argent,
01:49:11:13 and that will help all of us,	01:49:11:13 et ça aidera tout le monde,
01:49:12:20 because it will grow the economy.	01:49:12:20 parce que ça fait prospérer l'économie.
01:49:15:21 Like, if I work hard and spend hard,	01:49:15:21 Donc, si je travaille dur et dépense beaucoup,
01:49:17:19 I'm actually helping everybody.	01:49:17:19 j'aide tout le monde.
01:49:20:22 The reward is you'll be able to buy things.	01:49:20:22 La récompense est de pouvoir acheter plein de choses.
	[[TRAVAILLE ACHÈTE CONSOMME CRÈVE]]
01:49:27:20 Our paradigm is that we consume as much as possible.	01:49:27:20 Notre paradigme est qu'il nous faut consommer autant que possible.
01:49:30:22 We acquire a lot of material goods.	01:49:30:22 On acquiert beaucoup de biens matériels,
	[[COLIN BEAVAN, L'Homme sans impact]]
01:49:32:17	01:49:32:17

That causes the environmental crisis.	ce qui crée une crise environnementale.
01:49:35:08 But it turns out that this acquisitory way of living	01:49:35:08 Mais on se rend compte que ce train de vie d'acquisition
01:49:38:08 that we have, um, is also failing	01:49:38:08 que nous menons, hum, échoue aussi
01:49:40:10 in terms of providing us with a good quality of life.	01:49:40:10 du point de vue de nous offrir une bonne qualité de vie.
01:49:42:20 You know, people are up to their ears in credit card debt.	01:49:42:20 Tu sais, les gens sont endettés jusqu'au cou.
01:49:46:04 They're losing their houses to mortgage foreclosures.	01:49:46:04 Ils perdent leurs maisons aux saisies immobilières.
01:49:49:13 They're working so much that they can't spend time	01:49:49:13 Ils travaillent tellement qu'ils n'arrivent plus à passer de temps
01:49:51:20 with the people they love.	01:49:51:20 avec leurs êtres chers.
01:49:56:08 Maybe we could find a way of life	01:49:56:08 Peut-être qu'on pourrait trouver un mode de vie
01:49:58:19 where we could make ourselves happy,	01:49:58:19 qui nous permettrait de nous rendre heureux,
01:50:00:12 be less acquisitive,	01:50:00:12 d'être moins fixés sur l'acquisition
01:50:02:08 and concentrate on the things that really make people happy.	01:50:02:08 et de nous concentrer sur les choses qui rendent les gens vraiment heureux,
01:50:04:12 which happen also to use fewer environmental resources.	01:50:04:12 ce qui par ailleurs utilise aussi moins de ressources environnementales.
	[[LAC TITICACA, BOLIVIE]]
01:50:18:02	01:50:18:02

	<p>[[en espagnol]]</p> <p>Ceci symbolise beaucoup de couleurs Beaucoup de peuples, et de points de vue aussi. Personne n'est supérieur. Personne n'est inférieur. Mais ils sont tous importants. Ce n'est pas un drapeau c'est un symbole de l'équilibre et de l'harmonie. C'est pour le monde aussi.</p>
<p>01:51:54:11 (Velcrow chuckling) Got it.</p>	<p>01:51:54:11 (Velcrow rigole) Je comprends.</p> <p>Nous assistons à la naissance d'une nouvelle ère.</p>
<p>01:52:12:22 ELISABET SAHTOURIS: Crises are always the starting point for evolution.</p>	<p>01:52:12:22 ELISABET SAHTOURIS: Les crises sont toujours un point de départ pour une évolution.</p>
<p>01:52:17:22 I'm a post-Darwinian evolution biologist,</p>	<p>01:52:17:22 Je suis une biologiste évolutionniste post-Darwinienne,</p> <p>[[ELISABET SAHTOURIS – Biologiste de l'évolution]]</p>
<p>01:52:22:00 and I see, uh, a cycle in evolution</p>	<p>01:52:22:00 et j'observe, euh, un cycle de l'évolution</p>
<p>01:52:26:09 where species go through a juvenile phase</p>	<p>01:52:26:09 où les espèces passent par une phase juvénile</p>
<p>01:52:30:15 where they're very feisty and creative and acquisitive,</p>	<p>01:52:30:15 où ils sont très fougueux et créatifs, où ils acquièrent beaucoup,</p>
<p>01:52:34:12 and they reproduce like crazy</p>	<p>01:52:34:12 et se reproduisent comme des fous</p>
<p>01:52:37:00 and take all the resources they can get to do it,</p>	<p>01:52:37:00 et utilisent toutes les ressources qu'ils peuvent pour le faire,</p>
<p>01:52:39:10 and of course bump off anyone who gets in the way.</p>	<p>01:52:39:10 et bien sûr, éliminent tous ceux qui entravent leur chemin.</p>

01:52:42:08 And when you have individuals,	01:52:42:08 Et dès qu'il y a des individus,
01:52:44:12 you always start to get some tensions and conflicts,	01:52:44:12 il commence toujours à y avoir des tensions et des conflits,
01:52:47:18 and that's the Darwinian part of the story.	01:52:47:18 et ça c'est la partie Darwinienne de l'histoire.
01:52:50:21 Eventually, you bump into the others so much	01:52:50:21 À la fin, on se rentre tellement dedans
01:52:54:03 that you start some conversations,	01:52:54:03 qu'on commence à avoir des conversations,
01:52:56:06 some negotiations,	01:52:56:06 quelques négociations,
01:52:57:22 and those negotiations can lead into cooperative schemes	01:52:57:22 et ces négociations peuvent mener à des modèles de coopération
01:53:02:04 that become so tightly interwoven	01:53:02:04 qui deviennent si intimement entretissés
01:53:04:15 that you can build a whole new unity	01:53:04:15 que l'on peut construire une toute nouvelle unité
01:53:06:21 at the next larger size level.	01:53:06:21 au prochain niveau de l'échelle.
01:53:09:19 A pioneer ecosystem is made of species	01:53:09:19 Un écosystème pionnier comprend des espèces
01:53:11:22 that are feisty and competitive	01:53:11:22 qui sont fougueuses et compétitives
01:53:14:14 and bumping each other off and stuff,	01:53:14:14 qui s'entretuent et tout ça...
01:53:17:17 and a climax ecosystem is made up of species	01:53:17:17 et un écosystème mature comprend des espèces

01:53:20:07 that are tightly interwoven and all feeding each other,	01:53:20:07 qui sont intimement entretissées et se nourrissent les unes les autres,
01:53:22:23 like mature rainforests and coral reefs and prairies,	01:53:22:23 comme les forêts humides matures, les récifs coralliens et les prairies,
01:53:27:07 with many, many species interdependent	01:53:27:07 qui comprennent beaucoup, beaucoup d'espèces interdépendantes
01:53:31:00 in a dance of love and interchange of all kinds.	01:53:31:00 dans une dance d'amour et d'échanges en tous genres.
	[[26ème jour OCCUPEZ WALL STREET]]
01:53:52:08 WOMAN: Mic check!	01:53:52:08 FEMME: Essai micro!
01:53:53:16 MAN: Mic check!	01:53:53:16 HOMME: Essai micro!
01:53:55:07 CROWD: Mic check!	01:53:55:07 FOULE: Essai micro!
01:53:56:16 MAN: Mic check!	01:53:56:16 HOMME: Essai micro!
	01:54:08:04 FEMME: Essai micro!
	FOULE: Nous sommes ici!
	FOULE: Nous sommes ici!
	FOULE Parce que le 1% a déformé notre démocratie!
	[[RENFLOUER LES SOUPES POPULAIRES CÔUTE TELLEMENT MOINS CHER! AIDEZ LA CAUSE SVP!]]

<p>01:54:08:04 WOMAN: Has distorted our democracy!</p>	<p>01:54:08:04 FEMME: A déformé notre démocratie!</p> <p>FOULE: Nous sommes ici!</p> <p>FOULE: Nous sommes ici!</p> <p>FOULE: Pour célébrer!</p> <p>FOULE: Pour célébrer!</p> <p>FOULE: La naissance d'un nouveau monde!</p>
<p>01:54:23:08 WOMAN: The birth of a new world!</p>	<p>01:54:23:08 FEMME: La naissance d'un nouveau monde!</p>
<p>01:54:30:02 Today I feel like anything,</p>	<p>01:54:30:02 Aujourd'hui j'ai l'impression que tout,</p>
<p>01:54:32:13 absolutely anything, is possible.</p>	<p>01:54:32:13 absolument tout, est possible.</p> <p>[[LE MOUVEMENT OCCUPEZ WALL STREET SE RÉPAND DANS LE MONDE ENTIER]]</p>
<p>01:54:37:12 In more than 950 cities, people are rising up together.</p>	<p>01:54:37:12 Dans plus de 950 villes, les gens se soulèvent ensemble.</p>
<p>01:54:41:00 In Madrid, more than 500,000 are filling the square.</p>	<p>01:54:41:00 À Madrid, ils sont plus de 500,000 à remplir la place.</p>
<p>01:54:44:20 300,000 in Rome.</p>	<p>01:54:44:20 300,000 à Rome.</p>
<p>01:54:46:12 10,000 in Berlin.</p>	<p>01:54:46:12 10,000 à Berlin.</p>
<p>01:54:48:09 Thousands all across Canada, America, Australia,</p>	<p>01:54:48:09 Des milliers partout au Canada, en Amérique, en Australie,</p>

01:54:51:15 Africa, Asia, in 82 countries around the world.	01:54:51:15 En Afrique, en Asie, dans 82 pays autour du monde.
01:54:57:18 j&	01:54:57:18 j&
01:55:02:18 (Crowd chanting indistinctly)	01:55:02:18 (La foule chante indistinctement)
01:55:05:15 TED ACTEE: Yeah, this is crazy.	01:55:05:15 TED ACTEE: Ouais, c'est fou.
01:55:07:16 I've been here since day two,	01:55:07:16 Je suis ici depuis le deuxième jour,
01:55:09:14 and it's amazing.	01:55:09:14 et c'est incroyable.
01:55:12:18 It went from 200-300 strong to global.	01:55:12:18 On est passé de 200-300 personnes à l'échelle mondiale!
01:55:17:08 If you look around, there's thousands of people.	01:55:17:08 Si tu regardes autour de toi, il y a des milliers de personnes.
01:55:19:08 Your hear that?	01:55:19:08 T'entends ça?
01:55:20:19 MAN ON MEGAPHONE: The whole world is watching!	01:55:20:19 HOMME SUR UN MÉGAPHONE: Le monde entier nous regarde!
01:55:22:00 The whole world is watching.	01:55:22:00 Le monde entier nous regarde!
	[[ÇA C'EST L'ESPOIR]]
	[[TED ACTEE Occupez Wall Street]]
	[[VOUS ÊTES LES 99%]]
	[[OÙ EST NOTRE RENFLOUAGE ? DETTES ÉTUDIANTES - \$1 BILLION]]
	[[UNITÉ rÉVOLUTION HARMONIE]]

01:55:24:01 MAN: Now they can hear us!	01:55:24:01 HOMME: Maintenant, ils nous entendent!
01:55:25:07 Now they can hear us!	01:55:25:07 Maintenant, ils nous entendent!
	[[NOUS SAVONS TOUS QUE QUELQUE CHOSE CLOCHE]]
01:55:27:04 MAN: We're too big to ignore!	01:55:27:04 HOMME: Nous sommes trop gros pour être ignorés!
01:55:28:17 We're too big to ignore!	01:55:28:17 Nous sommes trop gros pour être ignorés!
01:55:30:12 VELCROW: Hey, Noah.	01:55:30:12 VELCROW: Hé, Noah.
01:55:32:00 NOAH FISCHER: Hey, brother.	01:55:32:00 NOAH FISCHER: Hé, frangin.
01:55:33:18 You look beautiful.	01:55:33:18 T'as bonne mine.
01:55:35:16 Good to see you.	01:55:35:16 Plaisir de te voir.
01:55:37:00 And it's time to be on Times Square,	01:55:37:00 Et il est temps d'aller à Times Square,
01:55:40:10 because the time is now to rise up against economic injustice.	01:55:40:10 parce que l'heure est venue de nous soulever contre l'injustice économique.
	[[L' ARGENT NOUS A SÉPARÉS L' UNITÉ NOUS RASSEMBLERA]]
01:55:45:07 We don't want to be divided up	01:55:45:07 Nous n'acceptons plus d'être séparés
01:55:47:12 by the walls of Wall Street any longer.	01:55:47:12 par les murs de Wall Street.
	[[LE DÉBUT EST PROCHE]]
01:55:54:23	01:55:54:23

<p>We have arrived at our wildest dreams, as that--</p> <p>01:55:58:11 One of the great signs people are carrying everywhere says,</p> <p>01:56:01:04 "The beginning is near."</p> <p>01:56:02:22 I think the beginning is here, but the time is now.</p> <p>01:56:07:19 We're not talking about utopia that we're going to get to,</p> <p>01:56:10:20 you know, that's X miles or years away.</p> <p>01:56:13:06 We're living it.</p> <p>01:56:15:04 The fact that the model's spreading</p> <p>01:56:17:21 and all these people,</p> <p>01:56:19:16 they're learning in general assemblies to think about,</p> <p>01:56:22:14 what would it look like if I was a full participant?</p>	<p>Nous voici à l'aube de nos rêves les plus fous, parce que...</p> <p>01:55:58:11 un des panneaux les plus populaires que les gens portent dit,</p> <p>01:56:01:04 "Le début est proche."</p> <p>01:56:02:22 Moi je pense que le début est là, mais l'heure est arrivée.</p> <p>[[C'EST EN TRAIN DE SE PASSER]] [[99%]]</p> <p>01:56:07:19 On ne parle pas de l'utopie à laquelle on va arriver un jour,</p> <p>01:56:10:20 tu sais, c'est à plein de milles ou des années d'ici.</p> <p>[[L'HEURE EST ARRIVÉE!]]</p> <p>01:56:13:06 On est en train de le vivre.</p> <p>[[INFO? ICI occupyvancouver.com]]</p> <p>[[OCCUPEZ VANCOUVER]]</p> <p>01:56:15:04 Le fait que le modèle se répand</p> <p>01:56:17:21 et que tous ces gens,</p> <p>01:56:19:16 lors des assemblées générales, ils apprennent à se demander,</p> <p>01:56:22:14 à quoi ça ressemblerait si j'étais un participant à part entière?</p> <p>[[OCCUPEZ LONDRES]]</p>
--	--

01:56:27:04 What would it look like if we were fighting for	01:56:27:04 À quoi ça ressemblerait si on se battait pour,
01:56:28:19 and also, uh, living for and loving for a world	01:56:28:19 et aussi, euh, vivait pour, et aimait pour, un monde
01:56:32:20 in which everybody is important?	01:56:32:20 dans lequel tout le monde est important?
	[[MÉDITATION TOUS LES JOURS À 15H TOUT LE MONDE EST INVITÉ :)]]
01:56:34:07 How can we be a movement	01:56:34:07 Comment peut-on être un mouvement
01:56:35:20 in which our means are also our ends?	01:56:35:20 où nos moyens sont aussi nos fins?
01:56:38:04 How can we have prefigurative politics?	01:56:38:04 Comment peut-on créer une politique préfigurative?
	[[FAITES PROSPÉRER L'ÉCONOMIE RÉELLE – TEMPS, ÉNERGIE, TALENTS, SAVOIR, SAGESSE, EXPÉRIENCE]]
01:56:41:18 And of course what you want to prefigure is a better world,	01:56:41:18 Et bien sûr, ce que l'on espère préfigurer est un monde meilleur,
01:56:44:01 and what is that?	01:56:44:01 Et à quoi ça ressemble?
01:56:45:05 A world of love.	01:56:45:05 Un monde d'amour.
01:56:47:16 So, you know, of course this is a crisis whose answer is love.	01:56:47:16 Alors, tu sais, bien sûr que c'est une crise qui a l'amour comme solution.
01:56:58:02 j&	01:56:58:02 j&
01:57:02:06 DON TAPSCOTT: This is your love story.	01:57:02:06 DON TAPSCOTT: La voilà ton histoire d'amour.
01:57:07:06	01:57:07:06

<p>During the winter nights, the starlings</p> <p>01:57:09:08 create one of the most spectacular things in nature.</p> <p>01:57:12:19 It's called a murmuration,</p> <p>01:57:14:14 in reference to the murmuring of the wings of the birds.</p> <p>01:57:21:18 The murmuration functions on the basis of interdependence.</p> <p>01:57:25:10 Somehow the birds behave</p> <p>01:57:28:08 as if the interests of the individual bird</p> <p>01:57:30:17 is consistent with the interests of the murmuration as a whole,</p> <p>01:57:34:11 and there's a huge integrity to this thing,</p> <p>01:57:38:03 such that they collectively do fight off a fearsome predator.</p> <p>01:57:48:04 What if we were able to connect ourselves on a global basis</p> <p>01:57:51:23 with this massive network, these pipes of glass and air?</p> <p>01:57:56:17 Perhaps we could create some kind of consciousness</p>	<p>Les soirs d'hiver, les étourneaux</p> <p>01:57:09:08 créent un des plus beaux spectacles de la nature.</p> <p>01:57:12:19 On appelle ça un murmure,</p> <p>01:57:14:14 en raison du bruit d'ailes que font les oiseaux.</p> <p>01:57:21:18 Un murmure fonctionne selon le principe d'interdépendance.</p> <p>[[DON TAPSCOTT Écrivain, Wikinomics]]</p> <p>01:57:25:10 Les oiseaux se comportent</p> <p>01:57:28:08 Comme si les intérêts de chaque oiseau</p> <p>01:57:30:17 étaient consistants avec les intérêts de tout le murmure,</p> <p>01:57:34:11 et cela représente un niveau d'intégrité énorme,</p> <p>01:57:38:03 parce que, collectivement, ils arrivent à se défendre de redoutables prédateurs.</p> <p>01:57:48:04 Et si on arrivait à nous connecter globalement</p> <p>01:57:51:23 grâce à ce vaste réseau, ces tubes de verre et d'air?</p> <p>01:57:56:17 Peut-être que nous pourrions créer un niveau de conscience</p>
--	--

01:58:01:12 that expands beyond an individual	01:58:01:12 qui dépasserait l'individu
01:58:04:08 whereby we could consciously decide to solve	01:58:04:08 et par lequel nous pourrions consciemment décider de résoudre
01:58:08:12 some of the big problems that face the world.	01:58:08:12 quelques des grands problèmes auxquels le monde est confronté.
01:58:12:20 I think that humans are capable of great things.	01:58:12:20 Je pense que les êtres humains sont capables de grandes choses.
01:58:15:06 They're capable of love.	01:58:15:06 Ils sont capables d'amour.
01:58:27:07 BARBARA MARX HUBBARD: There's a love emerging now	01:58:27:07 BARBARA MARX HUBBARD: Il y a un amour qui est en train d'émerger
01:58:29:06 that's coming from our creativity,	01:58:29:06 qui naît de notre créativité,
01:58:31:15 that's yearning for joining,	01:58:31:15 cet amour aspire à être rejoint,
	[[BARBARA MARX HUBBARD Fondation pour l'évolution consciente]]
01:58:34:07 because it can't fulfil itself alone,	01:58:34:07 parce qu'il ne peut se satisfaire à lui-même,
01:58:39:00 and as this yearning for expression of creativity,	01:58:39:00 et quand cette aspiration à une expression créative,
01:58:42:08 it's self-actualization.	01:58:42:08 cette auto-matérialisation,
01:58:44:18 When it finds others, it starts to fall in love,	01:58:44:18 quand elle est rejointe, elle commence à tomber amoureuse,
01:58:47:15 but it's a love at the next level of creativity.	01:58:47:15 mais c'est un amour qui se manifeste à un plus haut niveau de créativité.

01:58:51:19 It's excitement.	01:58:51:19 C'est une excitation.
01:58:53:12 It's vocational arousal.	01:58:53:12 Comme un coup de libido vocationnel!
01:58:55:01 I see that the planet is going to be evolved	01:58:55:01 Je prévois que la planète va évoluer
01:58:59:22 by a massive uprising of creativity joined,	01:58:59:22 par un énorme soulèvement de créativité commune,
01:59:04:04 and that what we need	01:59:04:04 et ce dont nous avons besoin
01:59:06:21 is just some help in our social structures.	01:59:06:21 est simplement un peu d'aide au niveau de nos structures sociales
01:59:10:01 Like, we need alternative currencies.	01:59:10:01 comme les monnaies alternatives,
01:59:12:02 We need wheels where we meet instead of top-down structures.	01:59:12:02 de nous rencontrer autour de structures circulaires et non pyramidales.
01:59:15:12 We need internet where more and more people find each other,	01:59:15:12 Nous avons besoin d'un Internet où plus de gens peuvent se retrouver,
01:59:18:23 and it's already almost there.	01:59:18:23 et on y est presque déjà.
01:59:23:23 j&	01:59:23:23 j&
	[[39ème jour Occupez Wall Street]]
01:59:31:05 Free newspapers!	01:59:31:05 Journaux gratuits!
01:59:34:08 CHILD: Occupy Wall Street News!	01:59:34:08 ENFANT: Actualités d'Occupez Wall Street!
01:59:37:09 WOMAN: I want an	01:59:37:09 FEMME: Je voudrais un journal

Occupy Wall Street News.	Occupez Wall Street.
01:59:39:00 Thank you.	01:59:39:00 Merci.
01:59:41:11 Extra, extra!	01:59:41:11 Extra, extra!
01:59:43:02 j&	01:59:43:02 j&
01:59:50:08 NAOMI KLEIN: In the ways that people have come together,	01:59:50:08 NAOMI KLEIN: Dans la manière dont les gens se sont réunis,
01:59:52:03 there has been this attempt to try to build the society	01:59:52:03 on peut voir un essai à construire la société
01:59:56:14 that we want in miniature.	01:59:56:14 que nous voulons en miniature.
01:59:58:20 You have the fact that people are being fed	01:59:58:20 Il y a le fait que les gens soient nourris,
02:00:02:00 and that there's free health care,	02:00:02:00 que les soins de santé soient gratuits,
02:00:04:07 but also that the way the kitchen is being run	02:00:04:07 mais aussi la façon dont la cuisine est organisée
02:00:06:17 is with a grey water system and compost	02:00:06:17 avec un système d'eaux grises et un compost
02:00:09:21 and organic food that's coming from local farms	02:00:09:21 et de la nourriture biologique provenant de fermes voisines
02:00:12:03 to the extent that they were able to do that.	02:00:12:03 dans la mesure du possible.
	[[SYSTÈME D'EAUX GRISES OWS]]
02:00:16:21 I think 14 bicycle generators were built.	02:00:16:21 Je pense que 14 vélo-générateurs ont été construits.

02:00:19:08 So, there was an ecological consciousness to that occupation	02:00:19:08 Donc, il y avait une conscience écologique quasiment intégrée
02:00:23:04 sort of built into it.	02:00:23:04 à cette occupation dès le départ.
	[[BON DIMANCHE – NOUS AVONS DE L'ÉLECTRICITÉ DE VÉLOS]]
02:00:26:12 What we're starting to see is discussions happening	02:00:26:12 Et on commence à voir des discussions prendre place
02:00:30:04 about occupying the food system, for instance,	02:00:30:04 à propos d'occuper le système alimentaire par exemple,
	[[J'♥ LES FERMIERS]]
02:00:32:20 occupying the farm,	02:00:32:20 occuper la ferme,
02:00:34:10 occupying the rooftops for solar energy,	02:00:34:10 occuper les toits pour l'énergie solaire,
02:00:36:04 and green co-ops.	02:00:36:04 et les coopératives vertes.
02:00:38:05 In fact, Occupy New York just passed a resolution	02:00:38:05 En fait, Occupez New York vient de passer la résolution
02:00:40:23 to form their first green co-op, a printing press.	02:00:40:23 de fonder leur première coopérative verte, une imprimerie.
	[[UN AVENIR SANS CHARBON]] [[EMPATHIE GRATUITE]]
02:00:44:22 j&	02:00:44:22 j&
02:00:49:20 NAOMI KLEIN: What I find exciting	02:00:49:20 NAOMI KLEIN: Ce que je trouve super intéressant
02:00:51:09 is this opposition movement coming together	02:00:51:09 c'est le mouvement d'opposition qui se rassemble

<p>02:00:54:04 with these alternatives that have been developed,</p> <p>02:00:57:17 and these two strains braiding together,</p> <p>02:01:02:00 and this movement that has come to realize</p> <p>02:01:04:21 that you actually need to confront power,</p> <p>02:01:07:10 and people realize it isn't enough</p> <p>02:01:09:00 just to confront power.</p> <p>02:01:10:06 We have to have alternatives.</p> <p>02:01:12:01 We can't just be against.</p> <p>02:01:13:08 We also have to be for.</p> <p>02:01:14:22 (Crowd chanting indistinctly)</p> <p>02:01:19:20 (Sound of helicopter overhead)</p> <p>02:01:23:07 PANCHO RAMOS STIERLE: Every single day, man,</p>	<p>[[J'♥ L' AMOUR]] [[CULTIVER EST UNE ACTION DIRECTE]]</p> <p>02:00:54:04 avec ces alternatives qui ont été développées,</p> <p>02:00:57:17 et ces deux tendances qui se tressent,</p> <p>02:01:02:00 et ce mouvement qui en est venu à réaliser</p> <p>[[QUELLE EST LA VALEUR DE NOTRE VIE]]</p> <p>02:01:04:21 qu'il nous faut vraiment nous opposer au pouvoir,</p> <p>02:01:07:10 et les gens réalisent que ce n'est pas assez</p> <p>[[OCCUPEZ L' AMOUR]]</p> <p>02:01:09:00 de nous opposer au pouvoir,</p> <p>02:01:10:06 nous devons proposer des alternatives.</p> <p>02:01:12:01 On ne peut pas être juste contre.</p> <p>02:01:13:08 Il faut aussi être pour.</p> <p>02:01:14:22 (La foule chante indistinctement)</p> <p>02:01:19:20 (Bruits d'hélicoptères au-dessus de la foule)</p> <p>[[OCCUPEZ OAKLAND]]</p> <p>02:01:23:07 PANCHO RAMOS STIERLE: Tous les jours, mec,</p>
--	--

02:01:25:14 you can see all these patrols going, and the helicopters,	02:01:25:14 on peut les voir patrouiller avec leurs hélicoptères
02:01:28:13 and you are under this extreme stress all the time,	02:01:28:13 et on est tous constamment sous un niveau de stress énorme,
	[[PANCHO RAMOS STIERLE Occupez Oakland]]
02:01:33:00 and we knew that they would come in and shut it down,	02:01:33:00 on savait bien qu'ils allaient venir nous faire dégager,
02:01:35:12 but we didn't know when.	02:01:35:12 mais on ne savait pas quand.
02:01:37:11 MAN: We're just trying to figure out a way	02:01:37:11 HOMME: On est juste en train d'essayer de trouver comment
02:01:39:22 that we can change the system.	02:01:39:22 changer le système.
02:01:41:19 We don't know how to change the system, and it gets messy.	02:01:41:19 On ne sait pas comment changer le système, et ça devient compliqué.
02:01:44:21 I respect that you're here as a person,	02:01:44:21 Je respecte que tu es ici, en tant qu'individu
02:01:47:00 and you don't want to hurt your fellow citizens	02:01:47:00 et que tu ne veux pas nuire à tes concitoyens
02:01:49:14 as we try to speak out against injustice,	02:01:49:14 pendant qu'on essaye de se soulever contre l'injustice
02:01:51:23 an economic system that is fundamentally,	02:01:51:23 d'un système économique qui est fondamentalement,
02:01:54:21 fundamentally misaligned,	02:01:54:21 fondamentalement désaxé,
02:01:57:08 in the corporate interests and	02:01:57:08 dans l'intérêt des corporations

<p>against the people's interests,</p> <p>02:01:59:12 and that's all we're doing here.</p> <p>02:02:01:08 (Crowd shouting indistinctly, shots firing)</p> <p>02:02:05:14 MAN: Hey, back up, back up, back up!</p> <p>02:02:10:00 (Shouting)</p> <p>02:02:15:00 We need a medic!</p> <p>02:02:17:12 Medic!</p> <p>02:02:20:07 VELCROW: What happened? What happened?</p> <p>02:02:22:23 He got hit!</p> <p>02:02:23:23 He got shot!</p> <p>02:02:26:01 What's your name? What's your name?</p> <p>02:02:27:08 What's your name?</p> <p>02:02:28:11 Wake up! What's your name?</p> <p>02:02:29:16 What's your name?</p> <p>02:02:31:00 WOMAN: He's not saying anything!</p> <p>02:02:32:03</p>	<p>et contre les intérêts du peuple,</p> <p>02:01:59:12 et c'est tout ce qu'on est en train de faire ici.</p> <p>02:02:01:08 (Cris indistincts de la foule, des coups sont tirés)</p> <p>02:02:05:14 HOMME: Hé, reculez, reculez, reculez!</p> <p>02:02:10:00 (Cris)</p> <p>02:02:15:00 On a besoin d'un médecin!</p> <p>02:02:17:12 Médecin!</p> <p>02:02:20:07 VELCROW: Qu'est ce qui s'est passé? Qu'est ce qui s'est passé?</p> <p>02:02:22:23 Il est touché!</p> <p>02:02:23:23 Ils lui ont tiré dessus!</p> <p>02:02:26:01 C'est quoi ton nom? C'est quoi ton nom?</p> <p>02:02:27:08 C'est quoi ton nom?</p> <p>02:02:28:11 Réveille-toi! C'est quoi ton nom?</p> <p>02:02:29:16 C'est quoi ton nom?</p> <p>02:02:31:00 FEMME: Il dit rien!</p> <p>02:02:32:03</p>
--	---

Shit. Medic!	Merde. Médecin!
02:02:33:04 Medic!	02:02:33:04 Médecin!
02:02:34:14 VELCROW RIPPER: His name is Scott Olson,	02:02:34:14 VELCROW RIPPER: Il s'appelle Scott Olson,
02:02:38:19 a marine who survived two tours of Iraq,	02:02:38:19 un fusilier marin qui a survécu à deux périodes de service en Irak,
02:02:42:05 only to be almost killed at home.	02:02:42:05 et qui a presque perdu la vie dans son pays.
02:02:49:12 A coordinated crackdown is taking place	02:02:49:12 Une répression coordonnée est en train de se produire
02:02:51:23 at Occupy camps around the world.	02:02:51:23 dans tous les camps d'Occupez partout autour du monde.
	[[LES HISTOIRES D'AMOUR SONT NULLES]]
02:02:55:20 Why are these peaceful demonstrations so threatening?	02:02:55:20 Pourquoi ces manifestations pacifiques sont-elles perçues comme une menace?
02:03:02:08 Dominant culture is by its very essence	02:03:02:08 Une culture de domination est, par essence,
02:03:05:18 antithetical to the practice of love,	02:03:05:18 contraire à la pratique de l'amour,
02:03:07:16 because love is about joining, about community,	02:03:07:16 Parce que l'amour veut dire se rejoindre, veut dire communauté,
02:03:11:16 about people coming together,	02:03:11:16 veut dire des gens qui s'unissent.
02:03:13:08 and that's the core of any form of activism--	02:03:13:08 Et ça c'est au cœur de toute forme d'activisme--
02:03:15:20	02:03:15:20

forming connection, learning together,	créer une connexion, apprendre ensemble,
02:03:20:02 so that all of that is exactly the opposite	02:03:20:02 et tout ça est exactement à l'opposé
02:03:23:23 of what dominator culture would have us be about.	02:03:23:23 de ce qu'une culture de domination désire pour le peuple.
02:03:33:08 PANCHO RAMOS STIERKE: It's so important that we have a conscious mind.	02:03:33:08 PANCHO RAMOS STIERKE: C'est tellement important Pour nous d'avoir un esprit en éveil.
02:03:43:16 How are we going to restore our relationships?	02:03:43:16 Comment allons-nous restaurer nos relations?
02:03:47:22 So, if we are advocating for a harmonious community,	02:03:47:22 Donc, si on prône une communauté harmonieuse,
02:03:50:01 and we would love to have a sense of justice and prosperity,	02:03:50:01 et on aimerait tous avoir un sentiment de justice et de prospérité,
02:03:54:18 we cannot be using the same methods	02:03:54:18 on ne peut pas utiliser les mêmes méthodes
02:03:58:11 and the same tactics.	02:03:58:11 et les mêmes tactiques.
02:04:00:21 Ends and means for me are the same.	02:04:00:21 Les fins et les moyens, c'est la même chose pour moi.
02:04:05:09 j&	02:04:05:09 j&
	[[HIVER]]
02:04:23:00 Winter came early this year.	02:04:23:00 L'hiver est venu tôt cette année.
02:04:25:16 At Occupy Wall Street,	02:04:25:16 À Occupez Wall Street,
	[[43ème jour OCCUPEZ WALL STREET]]

02:04:27:19 conditions are getting harder and harder.	02:04:27:19 Les conditions sont de plus en plus difficiles.
02:04:31:12 I wonder how much longer we can last.	02:04:31:12 Je me demande pendant encore combien de temps on va arriver à tenir.
02:04:34:16 All day, all week, Occupy Wall Street!	02:04:34:16 Toute la journée, toute la semaine Occupez Wall Street!
02:04:36:20 All day, all week, Occupy Wall Street!	02:04:36:20 Toute la journée, toute la semaine Occupez Wall Street!
	[[KIM THOMPSON Occupez Wall Street]]
02:04:40:04 VELCROW: How are we going to occupy the winter?	02:04:40:04 VELCROW: Comment allons-nous occuper l'hiver?
02:04:44:00 Not be afraid of the wind...	02:04:44:00 En n'ayant pas peur du vent.
02:04:47:12 (Laughing)	02:04:47:12 (Rires)
02:04:49:16 and the thunder.	02:04:49:16 Ou du tonnerre.
02:04:51:06 (Wind blowing)	02:04:51:06 (Coup de vent)
02:04:53:05 (Laughing)	02:04:53:05 (Rires)
02:05:03:03 JOSH BROULET: Oh, man, the community's been great.	02:05:03:03 JOSH BROULET: Oh, mec, la communauté est vraiment super.
02:05:05:03 I haven't really left the tent	02:05:05:03 Je n'ai pas vraiment quitté la tente
	[[JOSH BROULET Occupez Wall Street]]
02:05:07:00	02:05:07:00

because, uh, you know, I'm not good with the cold,	parce que, hum, tu sais, je suis assez frileux,
02:05:08:16 and we've had bananas offered to us,	02:05:08:16 et on nous a offert des bananes,
02:05:10:08 thermal blankets, heat warmers, anything.	02:05:10:08 des couvertures thermiques, des chauffe-mains, plein de trucs.
02:05:13:05 We've had medics come by and check on us	02:05:13:05 On a eu des ambulanciers qui sont venus voir comment on allait,
02:05:14:19 to make sure we're safe.	02:05:14:19 pour s'assurer qu'on n'était pas en danger.
02:05:16:13 The community is looking out for us, so come join the revolution.	02:05:16:13 Tout le monde s'occupe de nous, alors venez rejoindre la révolution.
02:05:19:00 It's all about love out here.	02:05:19:00 Il n'y a que de l'amour ici.
02:05:20:07 VELCROW: Sweet.	02:05:20:07 VELCROW: Super.
02:05:21:20 Dude, the question of the film that I'm making	02:05:21:20 Mec, je pose une question dans ce film :
	[[EMBRASSEZ UN FLIC D'ALBANY! ♥]]
02:05:23:08 is, "How can the crisis become a love story?"	02:05:23:08 "Comment cette crise pourrait-elle devenir une histoire d'amour?"
02:05:25:12 I think it already is a love story,	02:05:25:12 Je pense que c'est déjà une histoire d'amour
02:05:28:05 and that's how history will document it.	02:05:28:05 Et c'est comme ça que ça sera inscrit dans les livres d'histoire.
02:05:31:16 MAN: Carol! What?	02:05:31:16 HOMME: Carol! Quoi?

02:05:33:04 I sent you a Facebook request!	02:05:33:04 Je t'ai envoyé une demande sur Facebook!
02:05:34:16 (Man singing indistinctly)	02:05:34:16 (Un home chante indistinctement)
02:05:40:20 j& While I take another shot of booze j&	02:05:40:20 j& Pendant que je bois encore un coup j&
02:05:45:20 j& And if anybody, anybody asks you j&	02:05:45:20 j& si quelqu'un te demande j&
02:05:50:13 j& You tell them I've got the Wall Street blues j&	02:05:50:13 j& dis-lui que j'ai le blues de Wall Street j&
02:05:54:12 (Crowd cheering)	02:05:54:12 (La foule applaudit)
02:05:59:04 VELCROW: Look.	02:05:59:04 VELCROW: Regarde.
02:06:01:16 Wow.	02:06:01:16 Ouah.
	[[CRESTONE, COLORADO]]
02:06:11:07 JAMES O'DEA: We have to keep moving.	02:06:11:07 JAMES O'DEA: Il faut continuer à bouger!
02:06:12:13 VELCROW: Yeah, you keep walking.	02:06:12:13 VELCROW: Oui, vas-y, marche.
02:06:13:18 I will run.	02:06:13:18 Je vais courir.
02:06:15:04 Don't worry.	02:06:15:04 T'inquiète.
02:06:22:08 JAMES O'DEA: Love can be the liberating force for humanity,	02:06:22:08 JAMES O'DEA: L'amour peut être une force libératrice pour l'humanité,
02:06:26:03 because it's so primal	02:06:26:03 parce que c'est tellement primordial

and so simple, like light,	et tellement simple, comme la lumière,
02:06:29:09 that if it's allowed to move through us,	02:06:29:09 que lorsqu'on le laisse circuler en nous,
02:06:32:23 its movement is endless.	02:06:32:23 son mouvement est infini,
02:06:35:22 Its creativity is endless.	02:06:35:22 sa créativité est infinie.
02:06:37:19 It wants to spread.	02:06:37:19 Il veut se répandre.
02:06:39:20 It's contagious.	02:06:39:20 C'est contagieux.
02:06:43:08 The only issue is whether there is a wall,	02:06:43:08 La seule question est de savoir s'il y a un mur,
02:06:47:16 a blockage blocking that light,	02:06:47:16 quelque chose qui bloque cette lumière,
02:06:50:19 blocking that force, blocking its movement.	02:06:50:19 qui bloque cette force, qui bloque son mouvement.
	[[JAMES O'DEA Écrivain, Cultiver la paix]]
02:06:56:00 We are at this point where, you know,	02:06:56:00 Nous sommes arrivés à une époque, tu sais,
02:06:59:11 the people of the Kalahari call it "The Time of All Devourer,"	02:06:59:11 que le peuple du Kalahari appelle « le temps du Dévoreur de Tout »
02:07:03:04 where All Devourer has devoured the rivers	02:07:03:04 Où le Dévoreur de Tout a dévoré les rivières
02:07:06:12 and the trees and the oceans.	02:07:06:12 et les arbres et les océans.
02:07:11:15 But we are that devouring beast also.	02:07:11:15 Mais nous sommes cette créature qui dévore aussi.
02:07:16:15	02:07:16:15

<p>We are not separate from it.</p> <p>02:07:20:13 How do we understand that as not a metaphor</p> <p>02:07:23:21 but as our existential crisis that says,</p> <p>02:07:27:09 "We will in fact shed our own unskillfulness."</p> <p>02:07:34:08 We will shed that aspect of ourselves that is greedy,</p> <p>02:07:37:17 that is illusory,</p> <p>02:07:40:12 into that place where we rise up</p> <p>02:07:45:00 in the essential truth of who we are.</p> <p>02:07:54:08 (Bell ringing)</p> <p>02:07:57:20 And we can be right next to</p> <p>02:08:00:08 the very jugular vein of transformation.</p> <p>02:08:06:19 (Sirens blaring)</p> <p>02:08:11:15 At 1:00 in the morning,</p> <p>02:08:13:18 unexpectedly, the police showed up</p> <p>02:08:16:22 and began driving all of us out of the park.</p>	<p>Nous n'en sommes pas séparés.</p> <p>02:07:20:13 Comment peut-on comprendre ça non pas comme une métaphore</p> <p>02:07:23:21 mais comme étant notre crise existentielle qui dit,</p> <p>02:07:27:09 « Nous allons nous défaire de notre maladresse.</p> <p>02:07:34:08 Nous défaire de cet aspect de nous qui est avide,</p> <p>02:07:37:17 qui est illusoire,</p> <p>02:07:40:12 pour aller vers cet espace où nous nous élevons</p> <p>02:07:45:00 dans la vérité essentielle de notre nature.</p> <p>02:07:54:08 (Des cloches sonnent)</p> <p>02:07:57:20 et nous pouvons être tout à côté</p> <p>02:08:00:08 de la veine jugulaire de cette transformation.</p> <p>02:08:06:19 (Bruits de sirènes)</p> <p>02:08:11:15 À 1h du matin,</p> <p>02:08:13:18 sans préavis, la police est venue</p> <p>02:08:16:22 et a commencé à nous faire sortir du parc.</p>
---	---

02:08:30:08 j&	02:08:30:08 j&
	[[59ème jour OCCUPEZ WALL STREET]]
02:08:36:08 Everything we worked so hard to build here is gone.	02:08:36:08 Tout ce qui nous a pris tant de travail à construire ici a disparu.
02:08:39:18 They took our park.	02:08:39:18 Ils ont pris notre parc.
02:08:41:19 It's gone.	02:08:41:19 Il ne reste rien.
02:08:43:16 All we're trying to do is restore humanity in this world	02:08:43:16 Tout ce qu'on essaye de faire c'est de restaurer l'humanité de ce monde
02:08:46:02 and offer a new solution, and this is how we're treated.	02:08:46:02 et d'offrir une nouvelle solution, et c'est comme ça qu'on nous traite.
02:08:49:04 We fight a good fight, and this is what they do to us.	02:08:49:04 On se bat pour une bonne cause, et ils viennent nous faire ça.
02:08:52:04 I got this tattoo this weekend, and I will continue to occupy,	02:08:52:04 Je me suis fait faire ce tatouage ce weekend et je vais continuer à occuper,
02:08:56:05 and I will spread my freaking message till the day I die.	02:08:56:05 et je vais faire passer mon fichu message jusqu'à la fin de mes jours.
02:08:59:11 j&	02:08:59:11 j&
	[[[NOUS ATTENDRONS PLUS LONGTEMPS QUE VOUS]]
02:09:10:08 ANTHONY ROBLEDO: We're here right now, aren't we?	02:09:10:08 ANTHONY ROBLEDO: On est là maintenant, non?
02:09:12:18 We're here. This is the 99 percent.	02:09:12:18 On est là. On est les 99%.
	[[[ANTHONY ROBLEDO, Occupez Wall Street]]

02:09:14:10 We're here. I'm here.	02:09:14:10 On est là. Je suis là.
02:09:15:16 He's here. We're all here.	02:09:15:16 Il est là. On est tous là.
02:09:17:13 They're still occupying.	02:09:17:13 Ils continuent à occuper.
02:09:18:22 We're not inside there right now.	02:09:18:22 On n'est plus dans le parc en ce moment. [[FLIC)CUPATION ILLÉGALE]]
02:09:19:23 The cops are occupying for us.	02:09:19:23 Les flics occupent pour nous. [[LA POLICE DE NEW YORK OCCUPE LE PARC ZUCCOTI – QUELLES SONT LEURS REVENDEICATIONS?]] [[NON À L'ÉTAT POLICIER]]
02:09:22:02 We're occupying the sidewalks right now.	02:09:22:02 On occupe les trottoirs pour l'instant.
02:09:25:06 The 99 percent is still here.	02:09:25:06 Le 99% est toujours là.
02:09:26:14 They can take the park.	02:09:26:14 Ils peuvent prendre le parc.
02:09:28:01 They can't take our hearts.	02:09:28:01 Ils ne peuvent pas prendre nos cœurs.
02:09:29:16 They can't take that from us.	02:09:29:16 Ils ne peuvent pas nous enlever ça.
02:09:33:16 You can't take our hearts, buddy.	02:09:33:16 Tu ne peux pas prendre nos cœurs, mec.
02:09:35:00 Remember that.	02:09:35:00 Souviens-toi de ça.
02:09:36:06 We've still got our passion.	02:09:36:06 On a toujours notre passion.

02:09:37:09 We've still got our beliefs.	02:09:37:09 On a toujours nos opinions.
02:09:38:09 We're out here.	02:09:38:09 On est ici.
02:09:39:12 We're occupying the sidewalk.	02:09:39:12 On occupe les trottoirs.
02:09:41:05 They can't do nothing about it, can't do nothing.	02:09:41:05 Ils ne peuvent rien y faire, rien.
02:09:43:14 Stay in the park all you want.	02:09:43:14 Restez dans le parc tant que vous voudrez.
02:09:44:23 We'll take out here.	02:09:44:23 On prendra le reste.
02:09:46:06 What's up, man?	02:09:46:06 Comment ça va, mec?
02:09:47:12 Excuse me, folks.	02:09:47:12 Pardon, bonnes gens.
02:09:51:21 REBECCA SOLNIT: First of all, you occupy your heart.	02:09:51:21 REBECCA SOLNIT: Avant tout, Occupez votre cœur.
	[[NOUS SOMMES LE 99% NOUS SOMMES TROS GROS POUR FAIRE FAILLITE/ÉCHOUER]]
02:09:53:17 You occupy the possibilities.	02:09:53:17 Occupez les possibilités.
02:09:55:02 You occupy your dreams.	02:09:55:02 Occupez vos rêves.
02:09:56:07 The whole world is public space.	02:09:56:07 Le monde entier est un espace public.
	[[REBECCA SOLNIT Écrivain, Garder l'espoir]]
02:09:58:06 They can take the square away here	02:09:58:06 Ils peuvent reprendre le parc par-ci,
02:10:00:02 and tear up some tents there,	02:10:00:02 et déchirer quelques tentes par-là

02:10:01:12 but they're not stopping us.	02:10:01:12 Mais ils ne nous stopperont pas.
02:10:03:13 You know, this thing--	02:10:03:13 Tu sais – ce mouvement...
02:10:05:11 You can tear up the flowers, but you can't stop the spring.	02:10:05:11 Vous pouvez déchirer les fleurs, mais vous n'arrêterez pas le printemps.
02:10:07:10 j&	02:10:07:10 j&
02:10:11:06 REVEREND BILLY: It turns out that living our lives in the face,	02:10:11:06 REVEREND BILLY: Il s'avère que vivre nos vies en affront,
02:10:13:03 making community in the face of these companies that destroy	02:10:13:03 créer une communauté, en affront à ces entreprises qui détruisent
	[[REVEREND BILLY Église d'arrêter d'acheter]]
02:10:18:03 community as a matter of conscious policy and investment,	02:10:18:03 les communautés de par leur choix conscient de politique et d'investissements,
02:10:21:03 that that undoes them.	02:10:21:03 Ça, ça les mine,
02:10:23:11 It makes them nervous.	02:10:23:11 ça les rend nerveux.
02:10:27:08 It is non-violent. It is creative.	02:10:27:08 C'est non-violent. C'est créatif.
02:10:29:05 It's about staying together	02:10:29:05 C'est une question de rester solidaires
02:10:30:16 in public space and making communities.	02:10:30:16 dans les espaces publics et de créer une communauté.
	[[SOYEZ SOLIDAIRES POUR LE CHANGEMENT]]
	[[LIBÉREZ L'ESPACE]]

02:10:33:02 That's what we're doing right here on this corner.	02:10:33:02 C'est précisément ce que nous faisons ici.
02:10:34:16 Revolujah!	02:10:34:16 Revolujah!
02:10:36:06 VELCROW: They can't shut it down, right?	02:10:36:06 VELCROW: Ils ne peuvent pas l'arrêter, n'est-ce pas ?
02:10:37:14 Oh, no. Oh, no.	02:10:37:14 Oh, non.
02:10:39:10 We're already out of the barn!	02:10:39:10 La mèche est déjà bien allumée!
02:10:41:12 (Laughing)	02:10:41:12 (Rires)
02:10:43:12 They can put us all in jail tonight.	02:10:43:12 Ils peuvent nous mettre tous en prison ce soir.
02:10:45:08 It won't help. It won't help them.	02:10:45:08 Cela ne changera rien. Cela ne changera rien pour eux.
02:10:46:23 It won't slow this--	02:10:46:23 Cela ne freinera pas--
02:10:48:10 it won't slow this revolution down.	02:10:48:10 Cela ne freinera pas cette révolution.
02:10:50:20 This is happening now.	02:10:50:20 C'est en train de se passer maintenant.
02:10:52:11 Their containment, their little wall of blue here, it--	02:10:52:11 Leur endiguement, leur petit mur d'uniformes bleus là, c'est-- [[VISITE GUIDÉE DE NEW YORK]]
02:10:56:14 We're already in the minds of the people	02:10:56:14 Nous sommes déjà dans les esprits de ces gens
02:11:00:00 sitting behind	02:11:00:00 assis derrière ce verre

that reflective glass there.	réfléchissant là-haut.
02:11:02:00 We're being talked--	02:11:02:00 Ils parlent de nous--
02:11:04:13 We're inciting conversations up in this office building.	02:11:04:13 Nous sommes le sujet de conversations dans cet immeuble de bureaux.
02:11:08:14 They're looking down at this right now	02:11:08:14 Ils nous regardent en ce moment même
02:11:10:11 and having conversations that are liberating them.	02:11:10:11 et ont des conversations qui les libèrent.
02:11:13:03 CROWD: We are the 99 percent!	02:11:13:03 FOULE: Nous sommes le 99%!
02:11:16:04 We are the 99 percent!	02:11:16:04 Nous sommes le 99%!
02:11:18:22 We are the 99 percent!	02:11:18:22 Nous sommes le 99%!
02:11:21:16 We are the 99 percent!	02:11:21:16 Nous sommes le 99%!
02:11:23:16 We are the 99 percent!	02:11:23:16 Nous sommes le 99%!
02:11:27:04 We are the 99 percent!	02:11:27:04 Nous sommes le 99%!
02:11:29:20 We are the 99 percent!	02:11:29:20 Nous sommes le 99%!
02:11:32:15 We are the 99 percent!	02:11:32:15 Nous sommes le 99%!
02:11:35:14 CHARLES EISENSTEIN: The force of love,	02:11:35:14 CHARLES EISENSTEIN: La force de l'amour,
02:11:39:15 the force of reunion, is unstoppable.	02:11:39:15 la force de la réunion, est imbattable.
	[[VOUS NE POUVEZ PAS EXPULSER UNE IDÉE]]

02:11:44:12 You can pave over the parking lot,	02:11:44:12 Vous pouvez asphaltter une aire de stationnement
02:11:46:17 but if you leave that parking lot alone for a while,	02:11:46:17 mais si vous la laissez tranquille suffisamment longtemps,
02:11:50:00 then it begins to crack	02:11:50:00 alors elle commence à se fissurer
02:11:51:13 and weeds start pushing up through the cracks.	02:11:51:13 et des plantes commencent à pousser à travers les fissures.
02:11:55:09 The only way you can stop that from happening	02:11:55:09 La seule manière d'empêcher que cela se produise
02:11:57:00 is to maintain that parking lot forever,	02:11:57:00 est de toujours maintenir cette aire de stationnement,
02:11:58:17 keep paving it over, and we've been doing that.	02:11:58:17 en l'asphaltant régulièrement, et c'est ce que nous faisons.
02:12:00:16 We've been paving over our souls forever and ever and ever,	02:12:00:16 Nous asphaltons nos âmes Depuis toujours, encore et encore,
02:12:04:00 more and more and more,	02:12:04:00 de plus en plus en plus,
02:12:05:20 but now we're running out of the will to keep paving us--	02:12:05:20 mais maintenant notre volonté à continuer à nous asphaltter vacille--
02:12:08:10 paving our souls over.	02:12:08:10 à asphaltter nos âmes.
02:12:10:09 We're running out of asphalt, too.	02:12:10:09 L'asphalte commence à nous manquer, aussi.
02:12:12:17 We can't do it anymore.	02:12:12:17 On ne peut plus le faire.
	[[J'EN AI ASSEZ D'ÊTRE CYNIQUE]]
	[[SOULEVONS NOUS ENSEMBLE]]

02:12:16:06 j&	02:12:16:06 J &
02:12:20:03 Real change doesn't come without crisis.	02:12:20:03 Le vrai changement ne se passe pas sans crise. [[LA COMPASSION EST RÉVOLUTIONNAIRE]]
02:12:23:10 Childbirth doesn't come without crisis.	02:12:23:10 Accoucher d'un enfant ne se passe pas sans crise. [[DIFFUSER UNE CONSCIENCE MONDIALE]]
02:12:25:12 I think that's happening with humanity now.	02:12:25:12 Je pense que c'est ce qui se passe avec l'humanité en ce moment. [[COMMENT PEUVENT-ILS TROUVER LE SOMMEIL?]] [[OCCUPEZ MON CŒUR]]
02:12:30:03 We've-- Our growth has generated multiple crises that--	02:12:30:03 Nous avons-- Notre croissance a généré de multiples crises que - [[VOUS POUVEZ ÉCRASER LES FLEURS, VOUS N'ARRÊTEREZ PAS LE PRINTEMPS]]
02:12:35:03 and these are the contractions that are propelling us	02:12:35:03 et ce sont ces contractions qui nous propulsent
02:12:37:10 into a new world, whether we like it or not,	02:12:37:10 dans un monde nouveau, que ça nous plaise ou non,
02:12:40:04 but I think we're going to like it.	02:12:40:04 mais je pense que ça va nous plaire.
02:12:43:07 j&	02:12:43:07 J &
02:12:47:08 JUDY REBICK:	02:12:47:08 JUDY REBICK:

<p>Even though there has been setbacks,</p> <p>02:12:48:19 it's sort of like when a wave comes in</p> <p>02:12:50:08 and leaves shells on the beach, you know?</p> <p>02:12:53:01 And then another wave comes in and leaves more on the beach,</p> <p>02:12:55:23 and that's the way movements are.</p> <p>02:12:57:20 They change the landscape, like waves do,</p> <p>02:13:00:08 and each wave builds on the next wave.</p> <p>02:13:03:07 This is a big wave now that we're in.</p> <p>02:13:05:10 It's not going to be easy, though.</p> <p>02:13:07:08 It's not going to be easy, and the people in power,</p> <p>02:13:09:16 they fight like crazy to hold onto their power.</p>	<p>Même si il y a eu des revers,</p> <p>02:12:48:19 c'est un peu comme lorsqu'une vague arrive</p> <p>02:12:50:08 et laisse des coquillages sur la plage, tu sais?</p> <p>02:12:53:01 Et puis une autre vague arrive et en laisse encore plus sur la plage,</p> <p>02:12:55:23 C'est la même chose pour les mouvements.</p> <p>02:12:57:20 Ils changent le paysage, comme le font les vagues,</p> <p>02:13:00:08 et chaque vague s'ajoute à la vague suivante.</p> <p>02:13:03:07 Et c'est une grosse vague dans laquelle on se trouve actuellement.</p> <p>02:13:05:10 Ça ne va pas être facile, quand même.</p> <p>02:13:07:08 Ça ne va pas être facile, et les gens au pouvoir,</p> <p>[[SI NOUS NE NOUS LIBÉRON PAS DE NOTRE DÉPENDENCE AUX COMBUSTIBLES FOSSILES, NOUS CONDAMNONS LES GÉNÉRATIONS FUTURES À UNE CATASTROPHE MONDIALE - OBAMA]]</p> <p>[[WASHINGTON, DC]]</p> <p>02:13:09:16 ils se battent like comme des fous pour conserver leur pouvoir.</p>
---	--

<p>02:13:13:22 j&</p> <p>02:13:18:22 CLAYTON THOMAS-MULLER: This movement against the Keystone XL pipeline,</p> <p>02:13:22:03 the Occupy movement, you know, Arab Spring,</p> <p>02:13:26:05 these are all signals, I believe,</p> <p>02:13:28:12 of what is essentially the emergence</p> <p>02:13:31:00 of the world's biggest and most profound social movement.</p> <p>02:13:34:00 You know, we know that the system is broken.</p> <p>02:13:38:04 It was designed that way.</p> <p>02:13:40:09 It was designed to exploit,</p> <p>02:13:42:04 and we need a new economic paradigm,</p> <p>02:13:43:23 one that doesn't sacrifice communities</p> <p>02:13:45:14</p>	<p>[[ARRETEZ LE PIPELINE XL]]</p> <p>02:13:13:22 J &</p> <p>02:13:18:22 CLAYTON THOMAS-MULLER: Ce mouvement contre le pipeline Keystone XL,</p> <p>[[ARRÊTEZ LES SABLES BITUMINEUX]]</p> <p>02:13:22:03 le mouvement Occupez, tu sais, le Printemps arabe,</p> <p>02:13:26:05 ce sont autant de signes, je crois,</p> <p>02:13:28:12 de ce qui est essentiellement l'émergence</p> <p>02:13:31:00 du mouvement social le plus étendu et le plus profond au monde.</p> <p>02:13:34:00 Tu sais, nous savons que le système est cassé.</p> <p>02:13:38:04 Il a été conçu comme ça.</p> <p>02:13:40:09 Il a été conçu pour exploiter,</p> <p>02:13:42:04 et nous avons besoin d'un nouveau paradigme économique,</p> <p>02:13:43:23 qui ne sacrifie pas les communautés</p> <p>[[« NOUS POUVONS ÊTRE LA GÉNÉRATION QUI LIBÈRERA ENFIN L'AMÉRIQUE DE LA TYRANNIE DU PÉTROLE » - OBAMA]]</p> <p>02:13:45:14</p>
---	---

at the altar of irresponsible economic policies	sur l'autel de politiques économiques irresponsables
02:13:48:04 for the benefit of the privileged few.	02:13:48:04 pour le profit d'une minorité de privilégiés.
02:13:50:08 j&	02:13:50:08 j&
02:13:55:08 BILL MCKIBBEN: So, we've circled the White House,	02:13:55:08 BILL MCKIBBEN: Alors, nous avons entourés la Maison Blanche,
02:13:58:03 about three-deep in people all the way around.	02:13:58:03 avec trois cercles concentriques de gens sur tout le pourtour.
02:14:00:20 I've just walked around and seen the whole thing.	02:14:00:20 Je viens de me promener pour le voir dans sa totalité.
02:14:03:12 It's unbelievable.	02:14:03:12 C'est incroyable.
02:14:05:06 Um, this hasn't been done before, as far as I know.	02:14:05:06 Euh, c'est du jamais vu, autant que je sache.
02:14:11:02 For our time, this is what the civil rights movement was.	02:14:11:02 C'est l'équivalent contemporain du mouvement des droits de la personne.
02:14:16:02 This is the question on which you'll be counted,	02:14:16:02 C'est la question sur laquelle vous serez jugés,
02:14:18:20 uh, 50 years, in 100 years, in 1000 years hence.	02:14:18:20 euh, dans 50 ans, 100 ans, dans 1000 ans.
02:14:22:20 We're living at the moment when the most important thing	02:14:22:20 Nous vivons à l'heure où la chose la plus importante
02:14:25:19 that's ever happened on our planet is happening,	02:14:25:19 qui ne se soit jamais passée sur notre planète est en train de se passer,
02:14:30:17 and there is no love	02:14:30:17 et il n'existe pas d'amour

quite like that, you know?	plus fort que ça, tu sais?
02:14:35:10 The willingness to put it all on the line for your neighbours,	02:14:35:10 La volonté de mettre tout en jeu pour nos voisins,
02:14:40:10 for future generations, for the rest of creation.	02:14:40:10 pour les générations futures, pour toute la création.
02:14:45:10 j&	02:14:45:10 J &
02:14:53:02 JEREMY RITKIN: There are moments in history	[[OCCUPEZ LA PLANÈTE]] 02:14:53:02 JEREMY RIFKIN: Il y a des moments dans l'histoire
02:14:55:15 where great civilizations are tasked	02:14:55:15 où de grandes civilisations sont confrontées à la tâche
02:14:59:04 with reinventing themselves or risking collapse.	02:14:59:04 de se réinventer ou de risquer l'effondrement.
	[[[ARMAGEDDON A ÉTÉ ANNULÉ]]]
	[[[EN FAIT, IL A ÉTÉ REPORTÉ AU 21 OCTOBRE]]]
02:15:04:04 We have to begin to create the basis	02:15:04:04 Nous devons commencer à créer les fondations
02:15:06:09 of an empathic civilization.	02:15:06:09 d'une civilisation empathique.
02:15:09:10 I simply do not see how we're going to address climate change,	02:15:09:10 Je ne vois simplement pas comment nous allons lutter contre le changement climatique,
02:15:11:15 create a new energy regime,	02:15:11:15 créer un nouveau régime énergétique,
02:15:15:11 develop a sustainable economic paradigm	02:15:15:11 développer un paradigme économique durable
02:15:18:03 for present and future	02:15:18:03 pour les générations

Deleted: ¶

generations,	actuelles et à venir,
02:15:20:04 short of this fundamental shift in human consciousness.	02:15:20:04 si nous ne réalisons pas ce changement fondamental dans la conscience humaine.
02:15:23:12 But here's where I'm hopeful.	02:15:23:12 Mais c'est là que j'ai de l'espoir.
02:15:28:04 We started off with limited empathic distress	02:15:28:04 On a commencé avec un faible niveau de détresse empathique.
02:15:30:16 that extended to those of blood ties.	02:15:30:16 qui s'est étendu à nos proches.
02:15:33:03 And then we extended empathy	02:15:33:03 Ensuite nous avons étendu l'empathie
02:15:35:03 to those who had similar religious affiliations.	02:15:35:03 à ceux qui avaient des affiliations religieuses comparables.
02:15:37:22 Then, we extended our empathy	02:15:37:22 Ensuite, nous avons étendu notre empathie
02:15:39:20 to those who had similar national identities.	02:15:39:20 à ceux qui avaient des identités nationales similaires.
02:15:42:20 Is it a big stretch to imagine the next stage,	02:15:42:20 Est-ce bien difficile d'imaginer la prochaine étape,
02:15:45:16 where we can extend our empathy	02:15:45:16 où nous allons étendre notre empathie
02:15:48:02 to empathize with our entire species	02:15:48:02 jusqu'à entrer en empathie avec notre espèce entière,
02:15:51:01 and our fellow creatures living in one biosphere?	02:15:51:01 et toutes les créatures qui vivent dans la même biosphère avec nous?
02:15:53:23 When we can go, not just beyond political borders,	02:15:53:23 Lorsque nous dépasserons, non seulement les frontières politiques,
02:15:56:13 but beyond human borders,	02:15:56:13 mais aussi les frontières humaines,

02:15:58:12 and begin to see a borderless world where all life together	02:15:58:12 et commencerons à percevoir un monde sans frontières où toute forme de vie
02:16:02:00 is part of a single family,	02:16:02:00 appartient à une seule et même famille,
02:16:03:23 then we really create a love story for the planet itself.	02:16:03:23 alors nous aurons vraiment créé une histoire d'amour pour la planète elle-même.
02:16:08:11 j&	02:16:08:11 j&
02:16:16:07 (Kumu Raylene Kawaia'ea singing)	02:16:16:07 (chant de Kumu Raylene Kawaia'ea)
02:16:25:15 WOMAN TRANSLATING: This Olelo chant is one--	02:16:25:15 FEMME INTERPRÈTE Ce chant Olelo--
02:16:27:18 is an expression of life,	02:16:27:18 est une expression de la vie,
02:16:31:03 an appreciation of what life is,	02:16:31:03 une appréciation de ce qu'est la vie,
02:16:34:13 and for this place that we live,	02:16:34:13 pour cet endroit où nous vivons,
02:16:38:22 for its mountains and its oceans,	02:16:38:22 pour ses montagnes et ses océans,
02:16:41:23 and the land,	02:16:41:23 et la terre,
02:16:44:00 and all the things that grow up on the land and dwell on it,	02:16:44:00 et toutes les choses qui grandissent sur la terre et y vivent,
02:16:48:00 and, um, fly above it,	02:16:48:00 et la survolent,
02:16:49:10 and swim within it, and crawl within it.	02:16:49:10 et y nagent, et qui s'y enfouissent.
02:16:54:10 (Singing continues)	02:16:54:10 (Le chant continue)

02:16:59:10 And to life itself,	02:16:59:10 Et pour la vie même,
02:17:01:21 to the breath of life that each of us is given.	02:17:01:21 pour le souffle de vie qui est donné à chacun de nous.
02:17:18:04 Thank you.	02:17:18:04 Merci.
02:17:22:05 j&	02:17:22:05 j&
02:17:32:20 VELCROW RIPPER: It's been a year since we first occupied Wall Street.	02:17:32:20 VELCROW RIPPER: Ça fait un an que nous avons occupé Wall Street pour la première fois.
02:17:37:07 I started out looking for the perfect love story,	02:17:37:07 J'ai commencé en recherchant une histoire d'amour parfaite,
02:17:42:03 but what I found instead was something even more beautiful--	02:17:42:03 mais ce que j'ai trouvé à la place était quelque chose d'encore plus beau--
02:17:47:03 a messy love, an imperfect love.	02:17:47:03 un amour compliqué, un amour imparfait.
02:17:51:00 A human love.	02:17:51:00 Un amour humain.
02:17:57:00 In this time of uncertainty, can I continue to love,	02:17:57:00 En cette période d'incertitude, puis-je continuer à aimer,
02:18:01:22 even if it breaks my heart?	02:18:01:22 même si cela me brise le cœur?
	[[CHANGEMENT DE PARADIGME IMMINENT !]]
	[[NOUS SOMMES TOUS A BORD DU MÊME BATEAU... ET LE BATEAU EST EN TRAIN DE COULER]]
02:18:20:04 We live in a time of record-breaking crisis,	02:18:20:04 Nous vivons à l'époque d'une crise sans pareille,

	[[SOULEVEZ-VOUS]]
02:18:24:03 but it's also a time of record-breaking vision.	02:18:24:03 mais c'est également l'époque d'une vision sans pareille.
02:18:28:23 The spark of a global spring is now blazing.	02:18:28:23 L'étincelle d'un printemps mondial est maintenant flamboyante.
02:18:33:19 j&	02:18:33:19 J &
02:18:38:12 Humanity is waking up to the fact	02:18:38:12 L'humanité s'éveille au fait que
02:18:40:18 that the dominant system of power is failing	02:18:40:18 le système de pouvoir dominant échoue
02:18:43:19 to provide us with health, happiness or meaning.	02:18:43:19 à nous procurer santé, bonheur ou sens de la vie.
02:18:48:19 We are creating a new paradigm as ancient as life.	02:18:48:19 Nous créons un nouveau paradigme aussi ancien que la vie.
02:18:56:16 It's alive anytime anyone, anywhere,	02:18:56:16 Il continue à vivre chaque fois que quelqu'un, où qu'il soit,
02:18:59:16 is creating justice, compassion, community.	02:18:59:16 crée une once de justice, de compassion, et de communauté.
	[[1er anniversaire OCCUPEZ WALL STREET]]
02:19:09:23 (Crowd chanting indistinctly)	02:19:09:23 (La foule scande indistinctement)
02:19:25:10 We are meeting the rising tides of this age of extinctions	02:19:25:10 Nous répondons à la marée montante de cet âge d'extinctions
02:19:28:13 with radical grace.	02:19:28:13 avec une grâce radicale.
02:19:33:13 It's a revolution of the heart,	02:19:33:13 C'est une révolution du cœur,

02:19:37:09
and it's the greatest
love story on Earth.

02:19:52:20
j&

02:19:37:09
et c'est la plus grande
histoire d'amour sur Terre.

02:19:52:20
j&